

HK
BALLET
香港芭蕾舞團

NEVER
STANDING
STILL



ANNUAL
REPORT

2016/17 年報

Hong Kong Ballet Annual Report 2016/17
Published in October 2017

香港芭蕾舞團年報2016/17
2017年10月出版

Hong Kong Ballet is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administration Region.
Hong Kong Ballet is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.
香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助。香港芭蕾舞團為香港文化中心場地伙伴。

ON THE COVER
Dancer: Dong Ruixue
Photographer: Tim Wong

BROCHURE DESIGN
Kevin Lo_Southgate Design

CONTENTS

目錄



Vision and Mission 願景及使命	2
The Board and Committees 董事局及委員會	5
Artistic Members 藝術人員	6
Hong Kong Ballet 香港芭蕾舞團	8
Message from the Chairman 主席獻辭	10
Message from the Artistic Director 藝術總監獻辭	12
Message from the Executive Director 行政總監獻辭	14
Snapshot 簡況	16
Productions and Touring 製作及巡演	18
Awards 獎項	36
Education and Community Outreach 教育及外展	37
Fundraising and Sponsorship 籌款及贊助	42
Finance 財務概況	52
Management and Staff 管理及行政人員	56
Acknowledgements 鳴謝	57

VISION AND MISSION
願景及使命

VISION 願景

To be the pre-eminent Ballet company,
treasured in Hong Kong and lauded abroad for
our unique productions, vibrancy and glamour.
成為卓越的芭蕾舞團，以我們獨特的製作、朝氣和魅力，扎
根香港，揚名海外。



Dancer: Xia Jun | Photographer: Tim Wong

MISSION 使命

- Produce a repertoire that is exciting and reflective of the city's culture and energy
- Heighten our visibility within Hong Kong and overseas
- Foster partnerships with other creative practitioners and organisations
- Cultivate interest in and appreciation of ballet through quality education
- Connect with audiences and the community at large
- Nurture talent
- Create stars

- 製作精采節目，彰顯香港的文化和魅力
- 增強舞團在香港及海外的知名度
- 培養芭蕾舞藝術的興趣和賞析
- 建立與藝術家及藝團的合作關係
- 聯繫觀眾及香港社群
- 培育人才
- 發掘舞星



Dancer: Yang Ruiqi | Photographer: Tim Wong



Dancers: Dong Ruixue and Jonathan Spigner | Photographer: Tim Wong

THE BOARD AND COMMITTEES

董事局及委員會

As of 31 March 2017 於2017年3月31日

Honorary Patron

Mrs Regina LEUNG

名譽會長

梁唐青儀女士

Chairman

Ms Daisy HO

主席

何超鳳女士

Board of Governors

Mrs Mira YEH

(Vice-chairman)

董事

葉梁美蘭女士

(副主席)

Mrs Christina GAW DONOHUGH

(Treasurer)

吳燕安女士

(司庫)

Mrs Janice CHAN-CHOY

(Secretary)

蔡陳若詩女士

(秘書)

Mrs Leigh TUNG CHOU

Ms Linda FUNG

Mrs Anne WANG LIU

Mrs Deirdre FU TCHENG

Mrs Sharie ROSS TSE

Mr Arthur Minshiang WANG

Mrs Daphne KING YAO

周董立茂女士

馮雲黛女士

王明琪女士

傅潔恩女士

駱卓怡女士

王敏祥先生

姚金昌玲女士

Chairmen Emeriti

Mrs Cissy PAO WATARI, BBS

Mr John Jeffrey YING

名譽主席

包陪麗女士

應侯榮先生

Executive Committee

Ms Daisy HO (Chairman)

Mrs Janice CHAN-CHOY

Mrs Christina GAW DONOHUGH

Mrs Daphne KING YAO

Mrs Mira YEH

執行委員會

何超鳳女士 (主席)

蔡陳若詩女士

吳燕安女士

姚金昌玲女士

葉梁美蘭女士

Finance Committee

Mrs Christina GAW DONOHUGH
(Chairman)

Mrs Janice CHAN-CHOY

Ms Daisy HO

Mr Arthur Minshiang WANG

財務委員會

吳燕安女士
(主席)

蔡陳若詩女士

何超鳳女士

王敏祥先生

Sponsorship Committee

Mrs Mira YEH (Chairman)

Mrs Christina GAW DONOHUGH

Mrs Daphne KING YAO

Ms Daisy HO (Ex-officio Member)

贊助事務委員會

葉梁美蘭女士 (主席)

吳燕安女士

姚金昌玲女士

何超鳳女士 (當然委員)

Audience Development Committee

Mrs Janice CHAN-CHOY (Chairman)

Mrs Leigh TUNG CHOU

Mrs Anne WANG LIU

Mrs Sharie ROSS TSE

Mrs Daphne KING YAO

Ms Daisy HO (Ex-officio Member)

觀眾拓展委員會

蔡陳若詩女士 (主席)

周董立茂女士

王明琪女士

駱卓怡女士

姚金昌玲女士

何超鳳女士 (當然委員)

Honorary Advisors

Ms Feng YING

Mrs Christine LIAO

Mr Kevin McKENZIE

Mr Kevin O'HARE

Ms Jean M. WONG, BBS

Sir Peter WRIGHT, CBE

Ms Zhao RUHENG

名譽顧問

馮英女士

廖本懷夫人

Mr Kevin McKENZIE

Mr Kevin O'HARE

王仁曼女士

彼德·威特爵士

趙汝衡女士

Founders

Mrs Mary GRIFFITHS

Ms Kay-Cecile JONES

Ms Paula LAU

創辦人

基慧思女士

祈鍾士女士

劉佩華女士

The Hong Kong Ballet Guild 2016/17

Mrs Leigh TUNG CHOU (Co-chair)

Mrs Anne WANG LIU (Co-chair)

Mrs Sharie ROSS TSE (Co-chair)

香港芭蕾舞團協會2016/17

周董立茂女士 (聯合主席)

王明琪女士 (聯合主席)

駱卓怡女士 (聯合主席)

Soloist Guild

Mrs Janice CHAN-CHOY

Mrs Cathy LEE

Mrs Vikki TSANG ONG

Mrs Deirdre FU TCHENG

Ms Desiree WOO

Mrs Connie WEI YANG

Mrs Daphne KING YAO

獨舞員級

蔡陳若詩女士

李徐子淇女士

王曾穎棋女士

傅潔恩女士

吳德儷女士

楊魏慶寧女士

姚金昌玲女士

Coryphée Guild

Mrs Lillian LEE FONG

Mrs Michele LAI

Mrs Jennifer LEE

Mrs Peggy LEE

Mrs Audry AI MORROW

Mrs Ruri PAO

Mrs Lily Ahn RIDDICK

Mrs Tyhoa Kobler SITABKHAN

Mrs Rina Kar THAM

Mrs Tamara VARGA

Mrs Heidi YANG VEN

Mrs Kay TSANG WONG

Mrs Liana YUNG YEUNG

Mrs Valerie YEUNG

群舞領舞員級

方李麗雯女士

黎林碧蓮女士

Mrs Jennifer LEE

楊弼棋女士

艾永玲女士

鮑留理女士

Mrs Lily Ahn RIDDICK

Mrs Tyhoa Kobler SITABKHAN

Mrs Rina Kar THAM

Mrs Tamara VARGA

閻楊凱蒂女士

曾子君女士

楊翁嘉敏女士

楊官慧琛女士

Corps de Ballet Guild

Mrs Alison LAM

Mrs Yvonne CHEUNG MA

Ms Edna WONG

Mrs Katherine KOO WONG

群舞員級

林陳芷茵女士

馬張以欣女士

王文雅女士

黃顧佩瑛女士

ARTISTIC MEMBERS

藝術人員

As of 31 March 2017 於2017年3月31日



Madeleine ONNE
歐美蓮
Artistic Director 藝術總監



LIANG Jing
梁靖
Senior Ballet Master 高級舞團導師



TANG Min
唐敏
Ballet Mistress 舞團導師

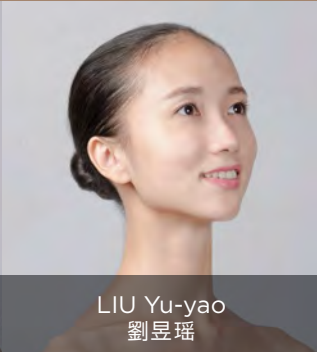


Septime WEBRE
衛承天
Artistic Director 藝術總監
(Directorship assumed in July 2017 於2017年7月上任)

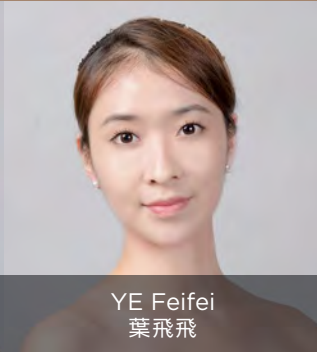
PRINCIPAL DANCERS 首席舞蹈員



JIN Yao
金瑤



LIU Yu-yao
劉昱瑤



YE Feifei
葉飛飛



ZHANG Si Yuan
張思園



LI Jiabo
李嘉博



SHEN Jie
沈杰



WEI wei
魏巍



GUEST
PRINCIPAL
DANCERS
客席首席舞蹈員



Jurgita DRONINA
約吉蒂·多蓮娜

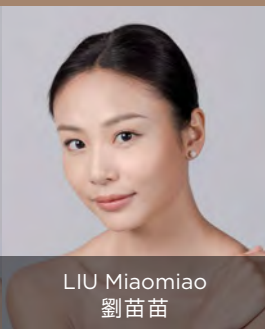


TAN Yuan Yuan
譚元元

SOLOISTS 獨舞員



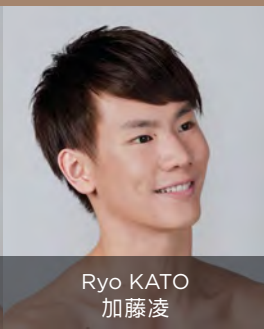
DONG Ruixue
董瑞雪



LIU Miaomiao
劉苗苗



Lucas JERKANDER
葉康達



Ryo KATO
加藤凌

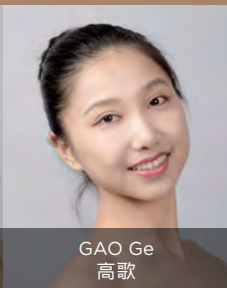


LI Lin
李林

CORYPHÉES 群舞領舞員



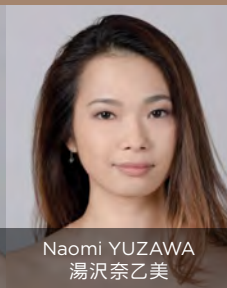
Jessica BURROWS
謝茜嘉·貝露



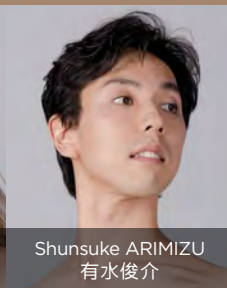
GAO Ge
高歌



YANG Ruiqi
楊睿琦



Naomi YUZAWA
湯沢奈乙美



Shunsuke ARIMIZU
有水俊介



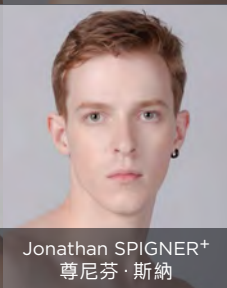
HU Song Wei Ricky
胡頌威



JIANG Xin
姜鑫



LEUNG Chunlong
梁晉朗



Jonathan SPIGNER+
尊尼芬·斯納



XIA Jun
夏俊

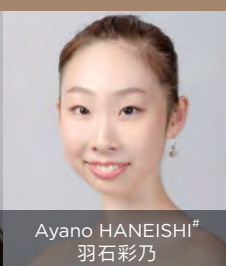
CORPS DE BALLET 群舞員



Nicole ASSAAD
艾麗歌



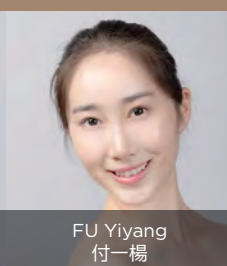
CHEN Zhiyao
陳稚瑤



Ayano HANEISHI#
羽石彩乃



DONG Yuxin
董雨昕



FU Yiyang
付一揚



Yumiko FUKUDA
福田有美子



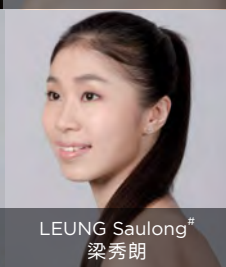
LAI Pui Ki Peggy
黎珮琪



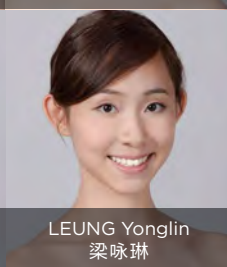
LAI Nok Sze Vanessa
黎諾詩



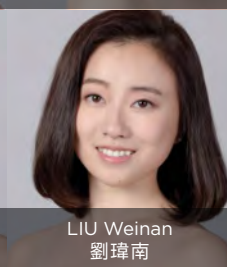
LAW Lok Huen Tirion#
羅樂萱



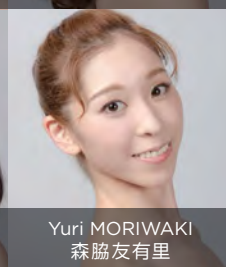
LEUNG Saulong#
梁秀朗



LEUNG Yonglin
梁咏琳



LIU Weinan
劉緯南



Yuri MORIWAKI
森脇友有里



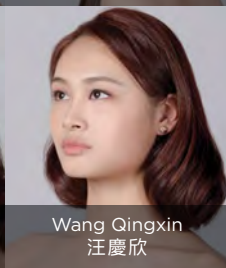
Natalie OGONEK ■
岳泰莉



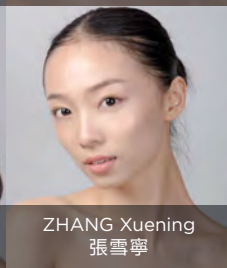
Nana SAKAI
酒井那奈



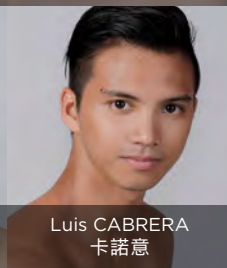
Yui SUGAWARA▲
菅原愉依



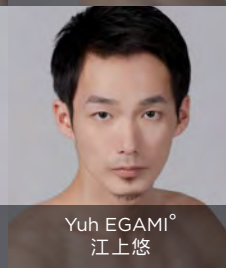
Wang Qingxin
汪慶欣



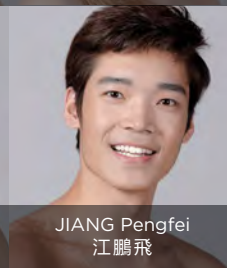
ZHANG Xuening
張雪寧



Luis CABRERA
卡諾意



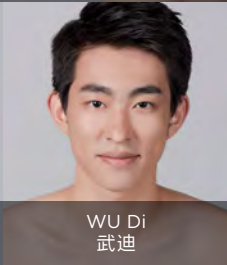
Yuh EGAMI°
江上悠



JIANG Pengfei
江鵬飛



Davit VARDANYAN
范達然



WU Di
武迪

^Assistant Ballet Mistress
助理舞團導師
+Pilates Instructor
普拉提教練
°Répétiteur
排舞導師
#Apprentice
實習生
▲Mr Christopher Wong Artist
(April 2016 – March 2017)
黃嘉朗先生藝術家 (2016年4月 - 2017年3月)
■Mrs Cathy Lee Artist
(December 2016 – Mar 2017)
李徐子淇女士藝術家 (2016年12月 - 2017年3月)



Nicholas LAU
劉智聰
Pianist 鋼琴師

Arlene MACKINLAY
Sports Practitioner
運動治療師



HONG KONG BALLET

香港芭蕾舞團

As of 31 March 2017 於2017年3月31日

One of the premier classical ballet companies in Asia, Hong Kong Ballet (HKB) is internationally recognised as a top institution that represents Hong Kong's unique character. Since its inception in 1979, HKB has evolved into a vibrant performing arts organisation with a strong repertoire composed of a range of artistic and technically challenging productions, showcasing our exceptional dancers. Mr Septime Webre, former Artistic Director of The Washington Ballet, joined HKB as its new Artistic Director in July 2017.

With nearly 50 dancers from Hong Kong, Mainland China, Europe and the US as well as other parts of Asia, the Company has won recognition in recent years both regionally and internationally. In 2017, Company dancer Chen Zhiyao was awarded Outstanding Performance by a Female Dancer at the 19th Hong Kong Dance Awards, where HKB also won Outstanding Large Venue Production and Outstanding Ensemble Performance for *Lady of the Camellias* and *Swan Lake*, respectively. Overseas, the Company also garnered two nominations in 2014 for Prix Benois de la Danse, held annually in Moscow at the Bolshoi Theatre.

The Company's repertoire includes full-length ballets, the finest classical and neo-classical works of the 19th to 21st centuries, acclaimed contemporary ballets and abridged classic productions choreographed especially for children. HKB performs works by today's most sought-after

香港芭蕾舞團(舞團)是亞洲最優秀的古典芭蕾舞團之一，以展現香港獨有魅力躋身國際舞壇前列，國際聲譽與日俱增。舞團自1979年以來不斷演變，現已發展成為一個朝氣蓬勃的藝術團體，以藝術與難度並重的豐富劇目，展現舞蹈員出類拔萃的優秀才華。前華盛頓芭蕾舞團的藝術總監衛承天先生於2017年7月起擔任舞團的藝術總監。

舞團擁有接近50位分別來自香港、中國、亞洲地區、歐洲和美國等地的精英，近年贏得海內外各方支持和肯定。2017年，舞團舞蹈員陳稚瑤榮獲第19屆香港舞蹈年獎「傑出女舞蹈員演出」，而舞團亦憑《茶花女》及《天鵝湖》分別贏得「傑出大型場地舞蹈製作」及「傑出群舞演出」獎。放眼海外，舞團於2014年榮獲每年於莫斯科大劇院舉行的貝諾瓦芭蕾舞大獎的兩項提名。

舞團劇目涵蓋長篇芭蕾舞、古典瑰寶、19至21世紀的新古典作品、備受推崇的當代芭蕾舞，以及專為兒童編舞的濃縮版經典製作。舞團亦不時演出現今舞壇星級編舞家如杜亞陶、羅曼斯基、季利安和施普克的作品，並委約伊羅、哈維、伍宇烈、王新鵬、科勒、奎安斯及陳建生編創新作。舞團將於今季首次演出惠爾登的作品。



Photographer: Calvin Sit

choreographers including Nacho Duato, Alexei Ratmansky, Jiří Kylian and Christian Spuck, in addition to commissioned works by Jorma Elo, Cynthia Harvey, Yuri Ng, Wang Xin Peng, Terence Kohler, Peter Quanz and Kinsun Chan. In this season, the repertoire will include the Company's premiere of one of Christopher Wheeldon's ballets.

With more than 40 tours in 10 countries, Hong Kong Ballet recently made appearances at Jacob's Pillow Dance Festival in the US and at New York's renowned Fall For Dance Festival, in addition to performances in Japan and Macao. The Company's three-week long North American Tour throughout Ontario, Canada and to New York in March 2016 was enthusiastically received and garnered wide critical acclaim. To celebrate the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR)'s 20th anniversary, the Company embarked on an exciting four-city China tour to Beijing, Hangzhou, Shanghai and Jinan for seven performances in June 2017.

Additionally, the Company's Education and Community Outreach Department collaborates regularly with the Government of HKSAR's Leisure and Cultural Services Department to create inspiring programmes that engage students and the wider Hong Kong community with the art of ballet. In 2014, HKB's endeavours were recognised with the Hong Kong Dance Award for Outstanding Achievement in Youth and Community Dance.

Hong Kong Ballet's unique character proudly embodies the dynamic vitality of its home city. One of Hong Kong's most prominent performing arts groups, the Company is proud of its past and is excited for its bright future ahead.

香港芭蕾舞團曾舉辦逾40次巡迴演出，踏足10個不同國家，近期演出包括於美國雅各之枕舞蹈節亮相、參與享負盛名的美國紐約秋季舞蹈藝術節、以及到訪日本及澳門演出。舞團2016年3月為期三周、橫跨加拿大、美國紐約的北美之旅，贏得觀眾愛戴和各方讚賞。為慶祝香港特別行政區成立20周年，舞團於2017年6月巡迴中國內地四大城市，包括北京、杭州、上海及濟南，合共演出七場。

除此之外，舞團的教育及外展部與香港特別行政區政府康樂及文化事務署定期合作，攜手與廣大學生及社群分享芭蕾舞藝術。他們的努力備受肯定，於2014年獲頒香港舞蹈年獎「最值得表揚青年及社區舞蹈計劃」榮譽。

香港芭蕾舞團以其獨有魅力，充分體現香港的城市動感與活力，作為本港最重要演藝團體之一，我們將憑藉過往的傲人成就，繼往開來，於未來再創高峰。

MESSAGE FROM THE CHAIRMAN

主席獻辭



DAISY HO
何超鳳

CHAIRMAN
BOARD OF GOVERNORS
董事局主席

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Daisy', written in a cursive style.

The 2016/17 season was an enormously exciting year in which we produced compelling new creations, brought back popular works, launched well-received education and community initiatives and garnered extremely positive financial results, but we also sadly bid farewell to a beloved artistic leader.

The 2016/17 season was our Artistic Director Madeleine Onne's eighth and last season with Hong Kong Ballet, an organisation that she helped transform during her tenure. The many wonderful newly commissioned and acquired works she brought to the Company helped create a repertoire that highlighted its versatility, creative depth and cultural uniqueness. Her leadership and attention to every little detail helped groom a troupe of dancers incredible to watch and always ready for any artistic challenge. While she will be greatly missed, I am certain she will bring the same level of excellence to any of her future endeavours!

Many fantastic things happened during the 2016/17 season! First, our box office figures and fundraising revenues together totalled HK\$21.5M, an encouraging 11% increase from the previous year. Additionally, we also received from the government a first-time Contestable Funding of HK\$1.8M for Ballet Plus, our new audience development programme for contemporary ballet as well as our first Art Development Matching Grant of almost HK\$500K due to our successful fundraising efforts. Even more exciting was the fact that the total number of paid audience members reached a high of 45,000, an impressive 18% increase from the year before.

2016/17是精采絕倫的一年，我們製作了引人入勝的全新作品、載譽重演的熱門節目，並開展備受推崇的教育及社區新計劃，取得極為正面的財務成果，但令人傷感的是我們同時要向敬重的藝術總監道別。

2016/17舞季是我們藝術總監歐美蓮第八個及最後一個領導香港芭蕾舞團的季度，她在任內令舞團脫胎換骨，引進無數令人讚嘆的新委約及購入作品，塑造出能突出舞團靈活多變、創作內涵和獨特文化的劇目。憑藉她對每個細節的專注用心及其領導才華，令舞團茁壯成長，成為一支能隨時接受任何藝術挑戰的非凡團隊。我們將會非常掛念她，並相信她在未來將以同樣頂尖的水平繼續努力不懈。

2016/17期間有很多美好的事情發生！首先，我們錄得合共港幣2150萬的票房及籌款收入，增長11%，成績令人十分鼓舞。除了舞團自籌款項，我們更首次得到政府「具競逐元素的資助試驗計劃」港幣180萬元的資助，推行全新當代芭蕾舞觀眾拓展計劃「當代芭蕾舞加料節目」。我們又憑籌款取得的佳績，首次獲得「藝術發展配對資助試驗計劃」港幣50萬的配對資助。更令人振奮的是2016/17年度整體購票觀眾入場人數高達45,000人次，比去年大幅增長18%。

Another sign of growth came from our donors. This past year, the total revenue from our four donation schemes rose to HK\$750K in 2016/17 from HK\$530K in 2015/16, an increase of 40%, the number of donors also rose accordingly. As individual donors are a meaningful indication of an arts organisation's reach, impact and affinity to its fan base, I feel deeply encouraged by this growing support. Certainly, raising donation support is a continuous and tireless effort. There is still a long way for us to go. In the coming years, we will launch several new initiatives to deepen your partnership with the organisation.

On behalf of Hong Kong Ballet, I would particularly like to take this opportunity to thank The Government of the HKSAR for its continued steadfast support in terms of venues as well as baseline and additional funding. The extra financial resources enabled the Company to further its audience development, education and outreach efforts. I am also very grateful to the many partner organisations, gala event committee members and individual patrons whose support through sponsorships, patronage and donations helped provide the financial resources that a world-class dance company requires in its never-ending pursuit of artistic and social betterment.

As chairman of Hong Kong Ballet, I owe the excellent results of 2016/17 to my fellow governors whose loyalty, input and support were invaluable. I would also like to thank the Hong Kong Ballet Guild for being such a dedicated group of ambassadors for the company, promoting ballet to the Hong Kong community.

Last, but certainly not least, the success of Hong Kong Ballet in 2016/17 was a labour of love, and a lot of hard work, by the wonderful artistic and administrative talent within the organisation. Under the watch of Madeleine and Paul, our Artistic and Executive Directors, the Company continued to scale new heights with our growing brand through an expanding repertoire of beautiful ballets and the rising standards of our dance artists, as well as our increased corporate fundraising capabilities to extend our reach in the Hong Kong community and beyond.

Once again, my deepest gratitude goes out to Madeleine for all the unforgettable things you did for Hong Kong Ballet. Your remarkable legacy will be a significant and lasting part of the Company's history. I wish you every success in all your future endeavours.

Looking ahead, the Board and I are absolutely thrilled by Septime's arrival. His boundless energy, prodigious creativity and uncanny grasp of Hong Kong's culture impressed the Global Search Committee and the Board tremendously. I am certain that under his artistic leadership Hong Kong Ballet will go from strength to strength. Septime, welcome to the city and to Hong Kong Ballet!

To all our supporters, my fellow Governors and I thank you for another exceptional year, and we look forward to many more to come!

捐款方面亦錄得增長，過往一年，四個捐助基金的捐款數字由2015/16年度的港幣\$53萬，上升至2016/17年度的港幣\$75萬，增長40%。個人捐款者人數反映一個藝團的滲透力、影響力和親和力，舞迷對舞團的支持令我深感鼓舞。誠然，募集捐款支持需要持續無間的努力，未來我們仍須繼續漫長征途，來年，我們將會開展幾項全新計劃，深化支持者與舞團的夥伴關係。

我謹代表香港芭蕾舞團，藉此機會感謝香港特別行政區政府一直以來在場地、基本和額外資助方面堅定不移的支持。額外的財政資源令舞團能進一步加強發展觀眾拓展和教育外展。我亦衷心感謝眾多夥伴機構、籌款晚會委員會委員，以及各位支持舞團贊助計劃、冠名贊助計劃和捐款計劃的善長人翁，大家的慷慨支持，令我們得到世界級舞團所需的資源，成就我們對藝術和社會質素永不止息的追求。

作為香港芭蕾舞團董事局主席，我將2016/17的佳績歸功於董事局各成員，他們對舞團摯誠投入的支持是無價寶。我亦要感謝香港芭蕾舞協會以舞團親善大使身份向社會各階層宣傳舞蹈藝術。

最後，香港芭蕾舞團2016/17年度的成功是出色的藝術及行政專才付出愛與汗水的努力成果。在藝術總監歐美蓮和行政總監譚兆民的領導下，舞團繼續創新高峰，品牌形象不斷提升，舞團舞碼變得更寬更廣，舞蹈員藝術水平日益進步，爭取企業贊助的能力亦愈趨成熟，令我們得以將芭蕾舞藝術帶到本港社區各處，以至海外其他地方。

我希望再一次向歐美蓮致以我最摯厚的謝意，感激她為香港芭蕾舞團所做的所有難忘事情。妳將成為舞團歷史上一個舉足輕重、恆久不衰的傳奇。我祝妳前程似錦。

放眼未來，董事局和我對衛承天的到任感到無比興奮，他無窮無盡的精力、天才橫溢的創作力，以及對香港文化非比尋常的理解，令全球招聘委員會及董事局眼前一亮，我深信香港芭蕾舞團在他的領導下會精益求精。承天，歡迎來到香港及香港芭蕾舞團！

各位支持者，董事局各成員和我期待迎接另一個精采的年頭，和以後陸續有來的更多美好事情。

MESSAGE FROM THE ARTISTIC DIRECTOR

藝術總監獻辭



SEPTIME WEBRE

衛承天

ARTISTIC DIRECTOR
藝術總監

The 2016/17 was a season which crackled with energy, excitement and expectation. It was a season of spectacular success on stage in Hong Kong and on tour. It was a season of thrilling contemporary premieres and exquisite interpretations of the classics. It was also a season which ushered in change to our institution — Madeleine Onne stepped down as Hong Kong Ballet's Artistic Director after eight remarkable years. Madeleine assumed the directorship of the Houston Ballet Academy, and in fall 2018 will become the Artistic Director of Finnish National Ballet. Her leadership, grace, business acumen and charming presence is very much missed. 2016/17 also brought my appointment as Hong Kong Ballet's new Artistic Director, and I officially came on board in July 2017. I am thrilled and honoured to follow in some pretty amazing footsteps — Madeleine Onne, John Meehan, Bruce Steivel and others who have helped steward the Company into the exciting company it is today.

The year started out with one of the most important ballets ever choreographed: George Balanchine's *Serenade* set to a transcendent score by Tchaikovsky. It was the first work Balanchine made when he moved to America to found the School of American Ballet and is filled with exuberant energy, musical surprises and lush and compellingly simple imagery. The programme included a trio of powerhouse premières: a pair of works by National Ballet of China resident choreographer Bo Fei (*Over There* and *Shenren Chang*) and Edward Liang's evocative *Sacred Thread*.

2016/17舞季是活力充沛、刺激熱鬧和滿載期望的一季。這是大獲成功的一季——我們在香港舞台和巡演均表現出色；這是令人興奮的一季——我們首演了當代作品，又演繹了精緻的古典傑作；這亦是對舞團來說迎接轉變的一季——歐美蓮辭任她擔任了八個傳奇年頭的藝術總監一職，她接掌了休斯敦芭蕾舞學院，並將於2018年秋季擔任芬蘭國家芭蕾舞團的藝術總監。她的領導才能、優雅舉止、企業才幹和魅力風範將使我們深深懷念。2016/17亦是我獲委任為香港芭蕾舞團新任藝術總監的一季——我於2017年7月正式上任，歐美蓮、米瀚文、Bruce Steivel及其他藝術總監過往致力將舞團塑造成今時今日令大家為之雀躍的優秀舞團，我能隨其步伐秉承其志，實在感到興奮和驕傲。

本年度，我們以編舞史上最重慶芭蕾舞之一的巴蘭欽《小夜曲》掀起序幕，這是巴蘭欽移居美國創立美國芭蕾舞學校後所創作的第一齣作品，根據柴可夫斯基超凡脫俗的音樂編舞，處處充滿驚喜，散發著無窮的能量，營造出漂亮得令人難以抗拒簡約意象。同場的節目包括三段朝氣勃發的首演作品：中央芭蕾舞團駐團編舞家費波的兩齣作品《那裡》和《神人暢》，以及梁殷實能喚起回憶的《Sacred Thread》。

八月份，我們連續兩星期於香港文化中心

August brought a revival of *Swan Lake*, one of the most beloved (and challenging) works in the classical canon, with two weeks of performances at the Hong Kong Cultural Centre and Yuen Long Theatre. The Company danced ravishingly, and the Hong Kong Dance Alliance gave its Hong Kong Dance Award for Outstanding Ensemble to the Company for their work in *Swan Lake* and the Outstanding Performance by a Female Dancer to Chen Zhiyao for her portrayal of the Swan Queen Odette. The following month the Company performed Jorma Elo's sleek and explosive *The Shape of Glow* in New York's City Center's Fall For Dance Festival, and eight Hong Kong Ballet dancers created new works for our annual *Choreographers' Showcase*.

In November 2016, the Company premiered Val Caniparoli's *Lady of the Camillias*, Alexandre Dumas' French novel of the same name (1848). It's one of the greatest love stories of all time — a literary gem which sparked Verdi's opera, *La Traviata*, and films such as Baz Luhrmann's blockbuster *Moulin Rouge* (2001) and George Cukor's *Camille* (1936) starring Greta Garbo, which Caniparoli turned to for inspiration. The ballet and the Company were simply stunning and received the Outstanding Large Venue Production Award from the Hong Kong Dance Alliance for its work.

During winter, Hong Kong Ballet swept audiences away with two magical works for the kids in all of us: Terence Kohler's whimsical production of *The Nutcracker* and Yuri Ng's engaging *Ballet Classics for Children (BCFC): Cinderella*. *The Nutcracker* provides an opportunity for families to gather during the holiday season and enjoy this sparkling gem, with its glorious score and heartwarming tale. And *BCFC* provides a wonderful port-of-entry to the world of classical ballet to thousands of Hong Kong children.

Our fiscal year ended with a laugh or two: Hong Kong Ballet brought ballet's most perfect comedy — *Coppelia* — to Sha Tin Town Hall in March as a comedic cap to an exciting season.

We dancers begin every day the same way: we come into the studio and return to square one — plies in first position, then we move into fifth position, eventually we are ready for pirouettes and finally we can soar to the skies. It's a beautiful act, and we do it daily. And this act seems like an apt metaphor for my joining Hong Kong Ballet as its new artistic leader. I'm getting to know our artists, forging important partnerships with our visionary Board and ace staff and feeling inspired by the vitality of my new home. These relationships, and the exciting vision we are forging together, will allow us to soar into the future.

和元朗劇院重演了《天鵝湖》—最受人愛戴(和難度最高)的古典芭蕾舞經典之一。舞蹈員的舞步使人為之著迷,並為舞團贏得香港舞蹈聯盟頒發的香港舞蹈年獎「傑出群舞演出」。陳稚瑤飾演的白天鵝皇后奧德蒂為她贏得「傑出女舞蹈員演出」的榮譽。一個月後,舞團在紐約市中心秋季舞蹈藝術節演出卓瑪·伊羅集時尚感與爆炸力於一身的《律動的神采》。八位香港芭蕾舞團舞蹈員亦為一年一度的《編舞家巡禮》創作了全新作品。

2016年11月,舞團首演了卡尼柏諾烈改編自法國大文豪小仲馬1848年同名小說的《茶花女》。這是史上最偉大的愛情故事,這部文學結晶分別為威爾弟歌劇《茶花女》、巴茲·雷曼執導的賣座電影《情陷紅磨坊》(2001),以及喬治·庫克導演、葛麗泰·嘉寶領銜主演的《茶花女》(1936)提供靈感。這齣芭蕾舞美艷絕倫,舞團亦憑令人神魂顛倒的演繹勇奪香港舞蹈年獎「傑出大型場地舞蹈製作」的殊榮。

冬季期間,香港芭蕾舞團以兩齣奇妙夢幻的作品贏盡小觀眾的芳心:泰蘭斯·科勒天馬行空的《胡桃夾子》與伍宇烈有趣動人的《古典芭蕾舞有怕:仙履奇緣》。《胡桃夾子》配以令人賞心悅目的音樂和溫暖人心的故事,讓一眾家庭有機會在佳節共聚天倫,欣賞這齣如寶石般耀眼的聖誕巨著。《古典芭蕾舞有怕》則是個引領數以千計的香港兒童啟航進入古典芭蕾舞世界的神奇港口。

我們的財政年度以惹人哄堂大笑的《夢偶情緣》作結:香港芭蕾舞團3月在沙田大會堂獻上芭蕾舞中最完美的喜劇,為這個多姿多采的舞季添上歡樂。

我們作為舞蹈員,每一天都是這樣開始的:我們走到排練室,回歸基本一周而復始的由第一位置,移到第五位置,最終我們準備好足尖旋轉,終於可以躍到半空。這就是我們每天在做的,漂亮的一幕。這一幕正好用來比喻我加入香港芭蕾舞團為新藝術總監:我漸漸了解我們的藝術家,與目光遠大的董事局和一流的工作夥伴建立重要的合作關係,並受到我這個生生不息的新家庭所啟發。這些關係,以及我們攜手穩步達致的鴻圖大志,將使我們向未來振翅翱翔。

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

行政總監獻辭



PAUL TAM
譚兆民

EXECUTIVE DIRECTOR
行政總監

Hong Kong Ballet's 2016/17 was a wonderful year highlighted by both growth and change.

While the Company's impressive lineup of 2016/17 artistic programmes was met with enthusiastic acclaim and expanded audiences, both locally and internationally, we were also saddened by the departure of Madeleine Onne, our Artistic Director since 2009 and my professional partner since 2014. Her contributions to the growth of the Company, through her impressive repertoire building and dancer development, were invaluable and transformative. I would like to take this opportunity to give a huge thank you to an artistic leader; it was a privilege to have worked with this wonderful woman.

Our audience numbers in 2016/17 grew impressively. A total of 45,000 paid audience members – an 18% increase over that of 2015/16 – enjoyed our beautifully staged productions across the city. From Hong Kong Cultural Centre, Shatin Town Hall to Yuen Long Theatre, our increased efforts to reach out to the various communities of our city was met with great enthusiasm. Approximately 8,000 people came to see *Swan Lake* at Yuen Long Theatre and *Coppelia* at Shatin Town Hall. On the strength of our sold-out performances of *Swan Lake*, *Ballet Classics for Children: Cinderella* and near capacity for *The Nutcracker* and *Choreographers' Showcase*, 2016/17 also saw our box office revenue reach a high of HK\$13.2M, an 13% increase from the previous year.

2016/17是香港芭蕾舞團不斷成長與充滿變化的一個年度。

2016/17年度舞團的節目陣容強勁，贏得本地及國際間好評如潮，並成功拓闊觀眾層，可是我們亦為藝術總監歐美蓮的離任而傷感，2009年加入香港芭蕾舞團的她在2014年成為我的專業拍檔，她致力為舞團建立劇目，關注舞蹈員身心發展，對於舞團蛻變成長的貢獻，實在無可計量。我希望藉此機會向這位藝術領袖致萬二分謝意，能夠和這位了不起的女士合作是我的榮幸。

觀眾人數在2016/17年度有顯著的增長，合共45,000名觀眾購票欣賞我們在香港各區上演的華麗製作，比2015/16年度高出18%。從香港文化中心、沙田大會堂到元朗劇院，我們到訪香港更多社區，得到大家熱烈的回響。約8,000名觀眾在元朗劇院欣賞《天鵝湖》和在沙田大會堂欣賞《夢偶情緣》。古典芭蕾舞有怕：《天鵝湖》篇更取得全院滿座的彪炳成績，《胡桃夾子》和《編舞家巡禮》亦不遑多讓，令舞團在2016/17年度的票房收入高達港幣1320萬，比去年增長13%。

Another encouraging sign of financial health comes from the area of fundraising. With sustained success from our two signature gala events, the Ballet Ball and Christmas Benefit, as well as our growing corporate sponsorships and donations, we reached a total fundraising revenue of HK\$8.3M! By achieving this amount, we were eligible for close to HK\$500K in additional funding from the Government's inaugural Art Development Matching Grant. (pause for applause/dramatic effect) Figures aside, what I find most rewarding is that the support for Hong Kong Ballet is rising on all fronts - from the individuals, many of whom are part of our growing legion of ballet fans, to corporations and foundations. The money raised will benefit the development of our dancers, elevate the quality of our stage productions, support our international tours and grow our highly valued and impactful education and outreach programmes.

Speaking of education and outreach, 2016/17 was also the year when we revved up our efforts with the launch of our first-ever Ballet Plus. Ballet Plus is a two-year audience development programme aimed specifically at contemporary ballet, a subgenre of the ballet canon which has great potential for patronage growth. Thanks to the Government's Contestable Funding, the programme expanded our existing education and outreach initiatives and reached new audiences through a suite of touring performances, workshops, cinema showings, talks and symposium. It's been very encouraging to see how enthusiastic the audience's response has been to the programme thus far!

Lastly, I particularly look forward to working with our new Artistic Director, Septime Webre, to lead Hong Kong Ballet into greater artistic and organisation growth. A true artistic visionary and a bundle of creative energy, Septime brings to Hong Kong Ballet a fresh outlook, exciting artistic plans and heightened community engagement. All these things will propel Hong Kong Ballet to another level of artistic excellence and social relevancy, and the future looks very bright indeed. I am very excited to embark on this new, exciting journey and I invite you all along to join us for the ride!

另一個顯示財政穩健的信號是籌款收入，舞團兩個星級籌款項目——香港芭蕾舞團籌款晚會和聖誕芭蕾舞餐聚——一如既往圓滿成功，企業贊助和捐款數字亦有所增長，合共籌得港幣830萬元，我們亦憑此合資格獲得政府首次推出的「藝術發展配對資助試驗計劃」接近港幣50萬元的額外資助。數字以外，我認為最大的得著是從而得悉支持香港芭蕾舞團的力量源自四面八方，由主要來自芭蕾舞迷的個人捐款，以至企業和基金會的支持均有。善款將用於舞蹈員發展、提升舞台製作質素、支持國際巡演開支，以及豐富極為重要的教育及外展節目。

談及教育及外展的新猷，2016/17年度我們快馬加鞭開展了首個為期兩年的觀眾拓展計劃「當代芭蕾舞加料節目」，當代芭蕾舞這個傳統芭蕾舞以外的支流，蘊藏極高的觀眾發展潛力。全賴得到「具競逐元素的資助試驗計劃」的支持，我們才可以在既有的教育外展活動之上增添更多元素，透過巡演、工作坊、電影放映、講座和座談會接觸更多新觀眾。至今觀眾對節目的反應熱烈，效果令人鼓舞！

最後，我特別期待與我們新的藝術總監衛承天共事，他將帶領香港芭蕾舞團在藝術上和編制上大大成長。衛承天以其真誠的藝術視野和豐盛的創作動力，令香港芭蕾舞團煥然一新，並引進使人雀躍的藝術計劃，以及層次昇華的社區活動。凡此種種驅使香港芭蕾舞團在藝術上更上層樓，並與社會大眾更加親近。未來前路一片光明，我已蓄勢待發，並邀請大家和我一起踏上這段嶄新刺激的藝術旅程。

SNAPSHOT

簡況

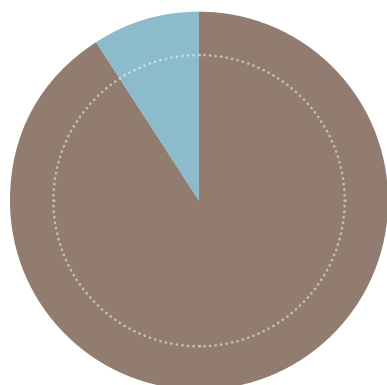
PRODUCTIONS IN HONG KONG 香港製作	NUMBER OF PERFORMANCES 演出場數	ATTENDANCE 入場人數
Serenade and more... 芭蕾舞精品匯演	4	3,465
Swan Lake 天鵝湖	9	11,264
Choreographers' Showcase 2016 編舞家巡禮 2016	3	861
The Lady of the Camellias 茶花女	8	7,147
The Nutcracker 胡桃夾子	13	19,322
Ballet Classics for Children: <i>Cinderella</i> 古典芭蕾舞冇冇怕：《仙履奇緣》篇	8	2,464
Coppélia 夢偶情緣	5	4,789
	50	49,312*

*Total number of audience includes those admitted with complimentary or sponsored tickets 入場人數包含持贈票或贊助門票之觀眾

TOUR 巡演	NUMBER OF PERFORMANCES 演出場數	ATTENDANCE 入場人數
New York, USA 美國紐約	2	4,379
Macao, China 澳門	3	3,058
	5	7,437

55

STAGE PERFORMANCES 場演出

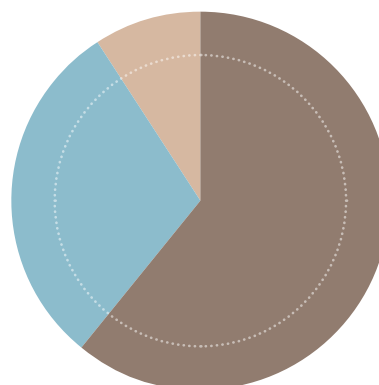


91%
50 Hong Kong Performances
香港演出

9%
5 Overseas Performances
海外演出

81,138

AUDIENCE MEMBERS 位觀眾



61%
49,312 at Hong Kong Performances
香港演出

30%
24,389 at Education and Outreach Activities
教育及外展活動

9%
7,437 at Overseas Performances
海外演出

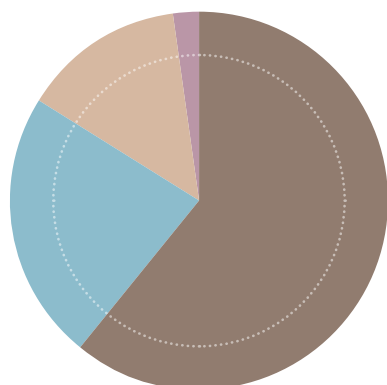
NUMBER OF ACTIVITIES & PERFORMANCES
活動及演出場數

PARTICIPANTS
參加人數

EDUCATION AND OUTREACH ACTIVITIES 教育及外展活動	NUMBER OF ACTIVITIES 活動場數	ATTENDANCE 參加人數
School Performing Arts in Practice Scheme 2015/16 學校演藝實踐計劃 2015/16	41	4,150
School Performing Arts in Practice Scheme 2016/17 學校演藝實踐計劃 2016/17	115	5,337
School Promotion Talk 免費教育講座	9	2,308
School Culture Day 學校文化日	1	1,208
Ballet Theatre Camp 芭蕾舞台全接觸	12	559
Ballet Preview 芭蕾優先睇	5	494
Pre-performance Workshop 演前工作坊	5	169
Pre-performance Talk 演前講座	9	1,273
Arts Learning Journey Scheme 高中學生藝術學習之旅	7	357
Meet-the-artist 演後藝人談	1	98
Ballet Workshop 芭蕾工作坊	7	786
Open Dress Rehearsal 公開綵排	3	604
Ballet Class / Rehearsal Visit 參觀舞蹈員排練	3	102
Mask Design Competition 芭蕾面具設計比賽	3	6,082
Backstage Tour 幕後探索	2	155
Accessibility Fund Charity Ticket Scheme 共融基金慈善門票計劃	7	679
Caring Community Visit 關懷社區探訪	1	28
	231	24,389

HK\$61,929,846

INCOME 收入



61%

HK\$38,053,271
Government Grants
政府資助

23%

HK\$14,269,924
Performance Income
演出收入

14%

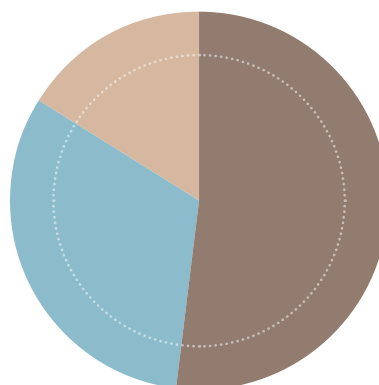
HK\$8,304,805
Fundraising, Sponsorship
and Donations
籌款、贊助及捐款

2%

HK\$1,301,846
Interest and Sundry Income
銀行存款利息及其他收入

HK\$59,512,910

EXPENDITURE 支出



52%

HK\$31,170,824
Staff Costs (Artistic
and Administrative)
員工薪酬 (藝術及行政)

32%

HK\$18,898,655
Production Costs
演出支出

16%

HK\$9,443,431
Administrative
Expenses
行政支出

PRODUCTIONS AND TOURING

製作及巡演



Dancer: Liu Miaomiao | Photographer: Tim Wong

SERENADE AND MORE 芭蕾舞精品匯演



10-11.6.2016
11-12.6.2016

7:30pm

2:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

4 Performances 四場演出

ABOVE *SHENREN CHANG*
Dancers: Hong Kong Ballet Dancers
Photographer: Conrad Dy-Liacco

“[*Serenade*] The lead ballerina in the second movement, to the Tema Russo section of the Tchaikovsky score, was joyously danced by Jin Yao...She danced on a big scale and was extremely musical. “

Dance Critic **Kevin Ng**,
Dance International, 4.10.2016

SERENADE

Choreography

George BALANCHINE
© The George Balanchine Trust

Music

Pyotr Ilyich TCHAIKOVSKY

Originally Staged By

Judith FUGATE

Costume Design

Barbara KARINSKA

Original Lighting Design

Ronald BATES

**Adaptation of
Original Lighting Design**

Kwok-fai MAK⁺

Guest Appearance

TAN Yuan Yuan*

*Guest Principal Dancer,
courtesy of San Francisco Ballet

《小夜曲》

編舞

巴蘭欽
© The George Balanchine Trust

音樂

柴可夫斯基

原總排練

朱迪思·福格特

服裝設計

芭芭拉·卡雲嘉

原燈光設計

羅納德·貝茨

燈光設計

(根據羅納德·貝茨的版本)
麥國輝⁺

客席演出

譚元元*

*客席首席舞蹈員，
承蒙美國三藩市芭蕾舞團允許參與演出

SHENREN CHANG

World Première

Choreography

FEI Bo

Music

Zi WEN

Costume Design

Kun LI

Set Design

Bacchus LEE⁺

Lighting Design

Kwok-fai MAK⁺

《神人暢》

世界首演

編舞

費波

音樂

文子

服裝設計

李昆

佈景設計

李峯⁺

燈光設計

麥國輝⁺

OVER THERE

Choreography

FEI Bo

Music

Sainkho NAMTCHYLAK

Costume Design

Xiao-xin HE

Lighting Design

Jiang HAN

Guest Appearance

Xin-lu ZHAN[°]

Ji-yu WANG[°]

[°]Guest Artists, courtesy of
The National Ballet of China

《那裡》

編舞

費波

音樂

Sainkho NAMTCHYLAK

服裝設計

和曉欣

燈光設計

韓江

客席演出

戰新濤[°]

王濟馬[°]

[°]客席舞者，
承蒙中央芭蕾舞團允許參與演出

SACRED THREAD

World Première

Choreography

Edwaard LIANG

Music

John ADAMS

Costume Design

Bridget STEIS

Lighting Design

Kwok-fai MAK⁺

《SACRED THREAD》

世界首演

編舞

梁殷實

音樂

約翰·亞當斯

服裝設計

詩沛姿

燈光設計

麥國輝⁺

⁺With the kind permission of The Hong Kong
Academy for Performing Arts ⁺承蒙香港演藝學院批准參與

PRODUCTIONS AND TOURING
製作及巡演

CHINA EVERBRIGHT LTD. PROUDLY PRESENTS 中國光大控股有限公司榮譽呈獻

SWAN LAKE

天鵝湖



19-20.8.2016
20-21.8.2016

7:30pm
2:30pm

Auditorium, Yuen Long Theatre

元朗劇院演藝廳

With recorded music 錄音伴奏

9 Performances 九場演出

ABOVE

Dancers: Chen Zhiyao, Li Jiabo and Hong Kong Ballet Dancers
Photographer: Cheung Chi Wai

Title Sponsor 冠名贊助

 **光大控股**
EVERBRIGHT

26-28.8.2016
27-28.8.2016

7:30pm
2:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

香港文化中心大劇院

With live accompaniment 現場伴奏

SWAN LAKE
天鵝湖



Original Choreography

Marius PETIPA & Lev IVANOV

原編舞

佩蒂巴 及 艾化李夫

Additional Choreography

John MEEHAN, Carlo PACIS,
Selina CHAU

附加編舞

米瀚文、白家樂 及 周錦欣

Music

Pyotr Ilyich TCHAIKOVSKY

音樂

柴可夫斯基

Set & Costume Design

Peter FARMER

佈景及服裝設計

彼得·科曼

Additional Costume Design

Harvy SANTOS

附加服裝設計

桑哈維

Lighting Design

Leo CHEUNG

燈光設計

張國永

Live Accompaniment

Hong Kong Sinfonietta[#]

現場伴奏

香港小交響樂團[#]

Conductor

Benjamin POPE[#]

指揮

本傑明·波普[#]

[#]Only for performances at
Hong Kong Cultural Centre

[#]只限香港文化中心場次

Guest Appearance

Jurgita DRONINA*

客席演出

約吉蒂·多蓮娜*

*Guest Principal Dancer,
courtesy of The National Ballet of Canada

*客席首席舞蹈員，
承蒙加拿大國家芭蕾舞團允許參與演出

ABOVE

Dancers: Li Jiabo & Gao Ge
Photographer: Tony Luk

“Jurgita Dronina was excellent in the double role of Odette/Odile. As the White Swan Odette, she was meltingly tender and lyrical. Her dancing was musical, and had weight and gravitas. And as Odile the Black Swan, she was dazzling in her technical fireworks which she accomplished with ease and smoothness, especially the final series of turns around the stage.”

Dance Critic **Kevin Ng**,
Time Out, 8.9.2016

“The Principals were well supported by the rest of the cast in both performances. In general, the men in this company are endowed with airy jumps and clean lines. The women have gracious epaulement and a pleasant directness. The Corps is disciplined and the production, by John Meehan, shows them off effectively.”

Dance Critic **Joy Wang**,
Seeing Dance, 31.8.2016

CHOREOGRAPHERS' SHOWCASE 2016 編舞家巡禮 2016



23-24.9.2016
25.9.2016

8:00pm
3:00pm

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心劇場

3 Performances 三場演出

ABOVE DAN · SHENG

Dancers: Jin Yao and Hong Kong Ballet Dancers
Photographer: Conrad Dy-Liacco

“Hong Kong Ballet has a fine tradition of presenting a choreographers’ showcase nearly every year. This enables some of its own dancers to try their hands in creating new pieces.”

Dance Critic **Kevin Ng**,
Ejinsight, 30.9.2016



DAN · SHENG
by Jun CHEN#

《旦·生》
陳俊#

NIGHT THOUGHTS
by Chao-ya HE# & LI Jiabo

《夜思》
何超亞#、李嘉博

#With the kind permission of
Hong Kong Dance Company

#承蒙香港舞蹈團批准參與

RE...
by Ka-chun HUI

《重……》
許嘉俊

SHOGUN
by Ryo KATO

《將軍》
加藤凌

**S
tHEy**
by LEUNG Chunlong

《她(們)》
梁晉朗

DANCE INTERNSHIP I
by Justyne LI

《見習舞者 I》
李思颺

FOLLOW YOUR HEART
by LI Lin

《心》
李林

PASSION FLOWER
by Jonathan SPIGNER

《PASSION FLOWER》
尊尼芬·斯納

TOP NIGHT THOUGHTS

Dancer: Luis Cabrera
Photographer: Conrad Dy-Liaccio

BOTTOM SHOGUN

Dancers: Yumiko Fukuda and Yuri Moriwaki
Photographer: Conrad Dy-Liaccio

“*Dan · Sheng* explores the hua-dan (young female) and wu-sheng (male martial artist) roles in Chinese opera. Jin Yao is most expressive as the opera diva.”

Dance Critic **Kevin Ng**,
Ejnsight, 30.9.2016

PRODUCTIONS AND TOURING
製作及巡演

LADY OF THE CAMELLIAS

茶花女

ASIAN PREMIÈRE 亞洲首演



4-5, 11-12.11.2016
5-6, 12-13.11.2016

7:30pm

2:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

8 Performances 八場演出

“Offers much to enjoy – sparkling dancing (especially by the company’s excellent men), attractive costumes by Robert Glay de La Rose and charming Chopin music played superbly by pianist Colleen Lee with the Hong Kong Sinfonietta conducted by Benjamin Pope.”

Dance Critic **Natasha Rogai**,
South China Morning Post, 8.11.2016

ABOVE
Dancers: Jin Yao & Lucas Jerkander
Photographer: Conrad Dy-Liacco

LADY OF THE CAMELLIAS
茶花女



Choreography

Val CANIPAROLI

Libretto, Concept and Score

Norbert VESAK and
Robert Glay DE LA ROSE
(adapted by Val CANIPAROLI)

Music

Frederic CHOPIN

Set Design

David GANO; act II set designed by
Robert Glay DE LA ROSE

Costume Design

Robert Glay DE LA ROSE

Lighting Design

Alice KWONG

Assistant to the Choreographer

Charla WHITELEY

Live Accompaniment

Hong Kong Sinfonietta

Conductor

Benjamin POPE

Piano Soloist

Colleen LEE

Baritone (Act II)

Albert LIM

Soprano (Act III)

Louise KWONG

編舞

卡尼柏諾烈

劇本、概念及配樂

諾伯·維沙克及
羅拔·加利·迪拉羅斯
(卡尼柏諾烈改編)

音樂

蕭邦

佈景設計

大衛·簡奴；第二幕佈景由
羅拔·加利·迪拉羅斯設計

服裝設計

羅拔·加利·迪拉羅斯

燈光設計

鄺雅麗

編舞助理

查拉·懷利

現場伴奏

香港小交響樂團

指揮

本傑明·波普

鋼琴

李嘉齡

男中音 (第二幕)

林俊

女高音 (第三幕)

鄺勵齡

TOP

Dancers: Hong Kong Ballet Dancers
Photographer: Conrad Dy-Liacco

BOTTOM

Dancers: Jiang Xin, Liu Yu-yao and Wei Wei
Photographer: Cheung Chi Wai

“Caniparoli’s version has established itself in the repertoire of several respected companies and his choreography is smooth and well-crafted, the high points being the love duets.”

“The ballet was selected in part as a star vehicle for Jin Yao, who looked stunningly beautiful and danced with her customary technical excellence.”

“Lucas Jerkander was a fine Duval, with vivid acting and heroic partnering. The troupe’s wonderful ensemble of male soloists shone in Acts 1 and 2, led by Li Lin, Shen Jie, Xia Jun, Shunsuke Arimizu and Leung Chunlong. Gao Ge had fun as Gautier’s bitchy rival Olympe, and Dong Ruixue was a delightful Nichette.”

Dance Critic **Natasha Rogai**,
South China Morning Post, 8.11.2016

PRODUCTIONS AND TOURING
製作及巡演

FANCL PROUDLY PRESENTS FANCL無添加 榮譽呈獻

THE NUTCRACKER

胡桃夾子



16-18 & 20-25.12.2016 7:30pm
17-18 & 24-25.12.2016 2:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

13 Performances 十三場演出

ABOVE
Dancers: Ye Feifei and Li Jiabo
Photographer: Cheung Chi Wai

Title Sponsor 冠名贊助

FANCL

"Company performances were also strong. In the supporting roles, Jonathan Spigner stood out as Fritz, dancing vivaciously with bright spirits. Shen Jie dazzled as an Italian doll. And the Hong Kong Sinfonietta was impressive under the baton of Andrew Mogrelia."

Dance Critic **Kevin Ng**,
Time Out, 4.1.2017

THE NUTCRACKER
胡桃夾子



Choreography
Terence KOHLER

編舞
泰蘭斯·科勒

Music
Pyotr Ilyich TCHAIKOVSKY

音樂
柴可夫斯基

Dramaturge
Clair SAURAN

劇本
克萊爾·索倫

Set & Costume Design
Jordi ROIG

佈景及服裝設計
祖迪·洛

Lighting Design
David BOFARULL

燈光設計
大衛·保弗羅

Painters
Jordi CASTELLS & Quique CONDE

繪景師
祖迪·卡斯特及 基克·孔德

Live Accompaniment
Hong Kong Sinfonietta

現場伴奏
香港小交響樂團

Conductor
Andrew MOGRELIA

指揮
安德魯·莫加利亞

TOP
Dancers: Dong Ruixue and Hong Kong Ballet Dancers
Photographer: Conrad Dy-Liacco

BOTTOM
Dancers: Jiang Pengfei and Lai Nok Sze Vanessa
Photographer: Conrad Dy-Liacco

RIGHT
Dancers: Leung Chunlong and Naomi Yuzawa
Photographer: Conrad Dy-Liacco



PRODUCTIONS AND TOURING
製作及巡演

REPETTO PROUDLY PRESENTS REPETTO 榮譽呈獻

BALLET CLASSICS FOR CHILDREN: CINDERELLA

古典芭蕾舞冇冇怕：《仙履奇緣》篇



Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心劇場

8 Performances 八場演出

ABOVE
Dancers: Hong Kong Ballet Dancers
Photographer: Keith Hiro

Title Sponsor 冠名贊助

Repetto
PARIS

20.1.2017

Narration in Japanese 日語旁述

5:00pm

20.1.2017

21.1.2017

22.1.2017

Narration in Cantonese 粵語旁述

7:30pm

2:30pm & 5:00pm

5:00pm

21.1.2017

22.1.2017

Narration in English 英語旁述

7:30pm

12:00pm & 2:30pm

BALLET CLASSICS FOR CHILDREN: CINDERELLA
古典芭蕾舞冇冇怕：《仙履奇緣》篇



Artistic Curator & Additional Choreography

Yuri NG

**藝術策劃及
附加編舞**

伍宇烈

Original Choreography

David ALLAN

原編舞

大衛·艾倫

Music

Sergei PROKOFIEV

音樂

浦羅哥菲夫

Set Design

Leocampo YUEN

佈景設計

阮漢威

Lighting Design

Alice KWONG

燈光設計

鄭雅麗

Sound Design

Kester LEE

音響設計

李馬弟

**Narrator/Script Writer
(English and Cantonese)**

Rick LAU

**故事演述及劇本
(英語及粵語)**

劉榮豐 (Rick 哥哥)

**Narrator
(Japanese)**

Shunsuke ARIMIZU

**故事演述
(日語)**

有水俊介

ABOVE

Dancers: Dong Ruixue and Li Lin
Photographer: Conrad Dy-Liacco

RIGHT

Dancers: Jiang Xin and Lau Pui Ki Peggy
Photographer: Conrad Dy-Liacco



PRODUCTIONS AND TOURING
製作及巡演

COPPÉLIA

夢偶情緣



24-26.3.2017
25-26.3.2017

7:30pm
2:30pm

Auditorium, Sha Tin Town Hall
沙田大會堂演奏廳

5 Performances 五場演出

ABOVE

Dancers: Shen Jie, Liu Yu-yao and Hong Kong Ballet Dancers
Photographer: Conrad Dy-Liacco

“Charming Coppélia shows Hong Kong Ballet at its best”

Dance Critic **Natasha Rogai**,
South China Morning Post, 27.3.2017

COPPÉLIA
夢偶情緣



TOP
Dancers: Hong Kong Ballet Dancers
Photographer: Conrad Dy-Liacco

BOTTOM
Dancers: Ye Feifei and Lucas Jerkander
Photographer: Conrad Dy-Liacco

Choreography
Ronald HYND

編舞
羅奈·海德

Music
Léo DELIBES

音樂
德利伯

Set & Costume Design
Roberta Guidi DI BAGNO

佈景及服裝設計
羅伯特·吉依迪·迪巴哥奴

Original Lighting Design
Leo CHEUNG

原燈光設計
張國永

**Lighting Adaptation
(Based on Original Design)**
Billy CHAN

**重演燈光設計
(根據原設計)**
陳焯華

“You couldn’t ask for a better production of this ballet, the most light-hearted of all the major 19th century classics. Hynd’s comedy is beautifully judged, his choreography responds with elegance and élan to Delibes’ irresistible score and Roberta Guidi di Bagno’s delicious designs are the icing on the cake.

This is an ideal show for family audiences – an easy-to-follow story for children, plenty of good dancing for adults and humour which appeals to both.

Hu Song Wei Ricky has become a specialist in playing elderly characters and his Dr Coppelius was convincing and extremely funny, with the proper touch of pathos at the end. Dong Ruixue gave an exquisite account of the Dawn solo, dancing with lightness and precision.

Dance Critic **Natasha Rogai**,
South China Morning Post, 27.3.2017

FALL FOR DANCE

秋季舞蹈藝術節

NEW YORK
紐約



30.9 – 1.10.2016

Shape of Glow by Jorma Elo
卓瑪·伊羅 《律動的神采》

New York City Center
紐約市中心

2 Performances 兩場演出

ABOVE *Shape of Glow*
Hong Kong Ballet Dancers
Photographer: Yuh Egami

8:00pm

“I think these ballet dancers are the happiest people I have ever seen. Bright smiles and pure enthusiasm emanated from them.”

“The strength of this company created something marvelous... Each person had the same classically-trained technique, which never allowed my eye to pinpoint one to either extreme. Their male dancers were incredibly strong, artfully skilled in partnering, and as sensuous and graceful as their female counterparts. There is chemistry between all the dancers and even though that sounds hard to believe, when they are in New York again, you will see what I see in them. Jessica Burrows and Xia Jun had legs for days and extension that was the envy of any dancer...With all the disappointing companies I have seen over the years, the Hong Kong Ballet is certainly not one of them.”

Marsha Volgyi,
TheBroadwayWorld.com

THE NUTCRACKER
胡桃夾子

MACAO
澳門



13-14.1.2017
15.1.2017

7:30pm
3:00pm

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre
澳門文化中心綜合劇院

3 Performances 三場演出

ABOVE *The Nutcracker*
Dancers: Jin Yao and Ryo Kato
Photographer: Conrad Dy-Liacco

AWARDS 獎項

HONG KONG DANCE AWARDS 2017

香港舞蹈年獎 2017



OUTSTANDING PERFORMANCE BY A FEMALE DANCER

傑出女舞蹈員演出

Chen Zhiyao as Odette in
Swan Lake by John Meehan,
Carlo Pacis, Selina Chau
(Original Choreography by Marius Petipa & Lev Ivanov)

陳稚瑤飾奧德蒂，米瀚文、白家樂
及周錦欣《天鵝湖》

(原編舞：佩蒂巴及艾化李夫)

“Chen made an exceptional debut in one of the most quintessential roles in the ballet repertoire. Dancing with remarkable assurance in the first principal role of her career, the young ballerina gave a touching interpretation, distinguished by its lyricism, musicality, and fluidity of movement and its instinctive understanding of classical style.”

Hong Kong Dance Awards 2017
香港舞蹈年獎 2017

ABOVE
Dancers: Chen Zhiyao
Photographer: Tony Luk



OUTSTANDING LARGE VENUE PRODUCTION

傑出大型場地舞蹈製作

Hong Kong Ballet dancers in
Lady of the Camellias
by Val Caniparoli

香港芭蕾舞團舞蹈員，
卡尼柏諾烈《茶花女》

“Val Caniparoli’s version of Alexandre Dumas’ iconic tale of love and self-sacrifice engages and entertains, enhanced by Robert Glay de La Rose’s gorgeous sets and costumes and enchanting Chopin music played magnificently by pianist Colleen Lee. Caniparoli’s complex choreography makes an ideal showcase for the company’s dancers, who shone both technically and dramatically.”

Hong Kong Dance Awards 2017
香港舞蹈年獎 2017

ABOVE
Dancers: Leung Chunlong, Naomi Yuzawa, Shen Jie
Photographer: Conrad Dy-Liaccio

EDUCATION AND 教育及外展 COMMUNITY OUTREACH



ABOVE

Ballet Theatre Summer Camp: *Little Ballet Princesses* - Dance demonstration with Hong Kong Ballet dancers

芭蕾舞台全接觸：《公主大聯盟》暑期特別場 - 香港芭蕾舞團舞蹈員一起參與舞蹈成果展

COMMUNITY PROGRAMMES

社區活動



TOP
Mask Design Competition - Public Exhibition and Prize Presentation Ceremony, our Artistic Director Madeleine Onne, presented prizes and certificates to the talented winners
「芭蕾舞具設計比賽」- 公開展覽及頒獎典禮，舞團藝術總監歐美蓮頒發獎項及證書給芭蕾舞具設計比賽的優勝者

BOTTOM
Coppélia Caring Community Visit - Dance demonstration by Company dancers Liu Yu-yao and Hu Song Wei Ricky
《夢偶情緣》關懷社區探訪 - 本團舞蹈員劉昱瑤及胡頌威示範了舞劇中的舞蹈選段

TOP
The Nutcracker Family Fun Workshop - Our audience enjoyed learning ballet movements and mime used in the actual production
《胡桃夾子》合家歡工作坊 - 觀眾十分享受學習芭蕾舞步及舞劇中的默劇

BOTTOM
Ballet PLUS+ - Hong Kong Ballet's new initiative aimed to enhance audience's experience of our main stage contemporary ballet performances.
當代芭蕾舞加料節目 - 香港芭蕾舞團全新觀眾拓展計劃，旨在提升觀眾欣賞當代芭蕾舞的體驗

SCHOOL PROGRAMMES 學校活動



TOP
Don Quixote Creative Ballet in Practice Project
2016/17 - Finale Performance
《唐吉訶德》創意芭蕾舞實踐計劃2016/17 - 結業演出

TOP
Lady of the Camellias - School Culture Day Scheme
《茶花女》- 學校文化日計劃

BOTTOM
Swan Lake School Promotion Talk - Interactive
session led by the Company ex-dancer Francesca Loi
(till 2016)
《天鵝湖》免費教育講座 - 由本團前舞蹈員方思葭 (至2016)
所帶領的互動環節

BOTTOM
Ballet Class Visit - Students visited the professional
dancers' studio and witnessed the company class
參觀舞蹈員排練 - 學生參觀專業舞蹈員的排舞室, 切身體驗本
團舞蹈員的上課情況

EDUCATION PROGRAMMES

教育節目



Ballet Theatre Summer Camp: *Little Ballet Princesses* – A three-day workshop with dance demonstration during Summer 2017
 芭蕾舞台全接觸：《公主大聯盟》暑期特別場 – 於2017年暑假舉行了三天工作坊及舞蹈成果展

TOP
 Ballet mime demonstrated by the Company's dancers
 Shen Jie (left) and Dong Ruixue (right)
 本團舞蹈員沈杰(左)及董瑞雪(右)示範芭蕾舞劇動作

TOP
 Rehearsal for the dance demonstration
 舞蹈成果展的舞蹈彩排

BOTTOM
 Students gathered for group photos with parents and
 dance instructors after receiving a certificate for their
 participation and completion of the camp
 活動證書頒發後所有小朋友與家長及導師一起拍攝大合照



TOP

Swan Lake Pre-performance Workshop – The children were excited to make their very own unique mask
《天鵝湖》演前工作坊 – 小朋友十分興奮地製作獨一無二的面具

BOTTOM

Lady of the Camellias Music Talk – Conductor Benjamin Pope, choreographer Val Caniparoli, Assistant to the choreographer Charla Whiteley, solo pianist Colleen Lee, solo pianist Crystal Lam and Hong Kong Ballet pianist Nicholas Lau shared their experiences in rehearsing and performing *Lady of the Camellias* with the versatile Company dancers
《茶花女》音樂講座，指揮家本傑明·波普、編舞家卡尼柏諾烈、編舞助理查拉·懷利、鋼琴家李嘉齡、鋼琴家林啟妍及本團鋼琴師劉智聰與觀眾分享他們與本團優秀的舞蹈員排練及演出《茶花女》的經驗

TOP

The Preview of *Serenade and More* – Edwaard Liang, the choreographer of *Sacred Thread* shared his thoughts on creating his new piece
《芭蕾舞精品匯演》優先睇 – 編舞家梁殷實分享了他在創作全新作品《Sacred Thread》的歷程

BOTTOM

The Nutcracker Workshops (Macao) – The Family Workshop designed for children ages 3-5 with their parents
《胡桃夾子》工作坊（澳門） – 特設給予3-5歲小朋友及其家長的親子工作坊

FUNDRAISING 籌款及贊助 AND SPONSORSHIP



TOP
Accessibility Fund beneficiary organisations Po Leung Kuk Grandmont Primary School and Po Leung Kuk Gold and Silver Exchange Society Pershing Tsang School
共融基金受惠機構—保良局錦泰小學及保良局金銀業貿易場張凝文學校

ABOVE
Accessibility Fund beneficiary organisation Tung Wah Group of Hospitals – Tuen Mun Integrated Services Centre
共融基金受惠機構—東華三院屯門綜合服務中心

In 2016/17, Hong Kong Ballet raised a total of HK\$11.6 million (gross) through The 2017 Hong Kong Ballet Ball, The Nutcracker Christmas Benefit 2016, corporate sponsorships, memberships and donation programmes such as Accessibility Fund, Dancers' Sponsorship Fund, Development Fund and Student Ticket Fund. We continue to thrive because of the unwavering commitment of our donors and sponsors. To fund our artistic pursuits, apart from public funding and box office revenue, independent fundraising is essential. Approximately 20% of our budget, or about HK\$12 million (net), needs to be raised each year. We would not be able to bring our high-quality performances to the stage and the joy of ballet to people of all ages without the support of generous sponsors and patrons.

2016/17年度，香港芭蕾舞團透過2017香港芭蕾舞團籌款晚會、《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2016、企業贊助、會員計劃及捐款計劃(如共融基金、舞蹈員贊助計劃、藝術發展基金及學生票資助基金)，籌得合共港幣1,160萬元(總收入)。為答謝捐款者及贊助商不遺餘力的長期支持，我們努力不懈，追求藝術卓越。除了依賴政府資助及門票收入，獨立籌款乃不可或缺。我們每年需要籌募約佔整體財務預算20%的款項，即約港幣1,200萬元(淨收入)。衷心感謝各贊助商及捐款人的大力支持，使我們能夠為大家呈獻高質素的舞台演出與廣大不同年齡的觀眾分享芭蕾舞的樂趣。

THE 2017 HONG KONG BALLET BALL

2017 香港芭蕾舞團籌款晚會

17.2.2017

Grand Ballroom,
Grand Hyatt Hong Kong
香港君悅酒店宴會大禮堂

Luxury Sponsor 尊貴贊助



ABOVE

(From Left): Mr Peter Cheung; Mr Stephen Yeung; Mrs Adrienne Hui; Mr Guillain Maspétiol, North Asia Managing Director of Jaeger-LeCoultre; Ms Erica Tang; Mr Janek Deleskiewicz, Creative Director of Jaeger-LeCoultre; Mrs Jini Wu; Ms Victoria Law; Mr Clive Owen, Award-winning British Actor; Ms Daisy Ho, Chairman of Board of Governors of Hong Kong Ballet and Co-Chair of The 2017 Hong Kong Ballet Ball Gala Committee; Mrs Mira Yeh, Vice-Chairman of Board of Governors of Hong Kong Ballet and Co-Chair of The 2017 Hong Kong Ballet Ball Gala Committee; Mrs Janice Chan-Choy, Board of Governors of Hong Kong Ballet and Co-Chair of The 2017 Hong Kong Ballet Ball Gala Committee; Ms Wendy Law; Ms Maya Lin; Mrs Lillian Lee Fong; Ms Celina Jade; Mrs Alicia Tan Ku; Mr Will Lam; Mr Benjamin Aubanton, Regional Marketing & Communication Director of Jaeger-LeCoultre

(左起) 張旨榮先生、楊德業先生、許林麗穎女士、積家北亞洲區行政總裁馬思德先生、鄧肇殷小姐、積家創作總監 Mr Janek Deleskiewicz、伍葉靖怡女士、羅可旋小姐、著名英國得獎演員 Mr Clive Owen、香港芭蕾舞團董事局主席兼2017香港芭蕾舞團籌款晚會籌委會聯合主席何超風女士、香港芭蕾舞團董事局副主席兼2017香港芭蕾舞團籌款晚會籌委會聯合主席葉梁美蘭女士、香港芭蕾舞團董事局成員兼2017香港芭蕾舞團籌款晚會籌委會聯合主席蔡陳若詩女士、羅穎怡女士、林玉茵小姐、方李麗雯女士、盧靖嫻女士、顧陳浣婷女士、林知譽先生、積家區域市場及傳訊總監歐傑銘先生

LEFT

(From left): Mrs Mira Yeh, Ms Daisy Ho, Mr Clive Owen, Mrs Janice Chan-Choy
(左起) 葉梁美蘭女士、何超風女士、Mr Clive Owen、蔡陳若詩女士

THE NUTCRACKER CHRISTMAS BENEFIT 2016

《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善晚宴 2016

4.12.2016

Island Ballroom,
Island Shangri-La, Hong Kong
港島香格里拉大酒店香島殿

Platinum Sponsors 白金級贊助

MAC

SHANGRI-LA
HOTELS and RESORTS

The Hong Kong Ballet Guild was established in April 2008 by a group of Hong Kong's most avid ballet enthusiasts. The objectives of the Guild are to promote Hong Kong Ballet, raise its public profile, and preserve its heritage. By increasing awareness of and support for ballet among diverse sectors of society through extensive community engagement programmes, the Guild strives to achieve its dual objects of developing a wider audience for Hong Kong Ballet, and fostering a society that appreciates this art form, thus enabling Hong Kong to flourish as a global cultural hub.

香港芭蕾舞團協會於2008年4月由一群對芭蕾舞藝術充滿熱忱的人士所創立。協會旨在推廣香港芭蕾舞團，提升其形象，並延續其優良傳統。協會努力透過廣泛的社區外展活動，提升社會各界對芭蕾舞藝術的認識及支持，從而為香港芭蕾舞團開拓更廣泛的觀眾層，同時推動社會對芭蕾舞藝術的欣賞及喜愛，為香港作為全球文化之都的蓬勃發展出一份力。



ABOVE
(From top left): The Nutcracker Christmas Benefit 2016 Organising Committee:
Mrs Jennifer Lee; Mrs Colleen Yu-Fung; Mrs Vikki Tsang Ong; Mrs Samantha Wong Hon;
Ms Elaine C Kwok; Mrs Jean Fang Lam; Mrs Lillian Lee Fong; Mrs Tamara Varga;
Mrs Daphne King Yao, Board of Governors Member of Hong Kong Ballet;
Mrs Connie Wei Yang, The Nutcracker Christmas Benefit 2016 Co-Chair;
Mrs Liana Yung Yeung, The Nutcracker Christmas Benefit 2016 Co-Chair; Mrs Anne Wang Liu, Board of Governors Member of Hong Kong Ballet and The Nutcracker Christmas Benefit 2016 Co-Chair;
Mrs Leigh Tung Chou, Board of Governors Member of Hong Kong Ballet; Mrs Emma Sherrard Matthew;
Mrs Heidi Yang Ven; Mrs Audry Ai Morrow; Mrs Ada Wang Cheng;
(from bottom left): Mrs Tyhoa Kobler Sitabkhan; Mrs Jane Louey; Mrs Alison Lam;
Mrs Wendy Chiang Wai; Mrs Yvonne Cheung Ma; Mrs Deirdre Fu Tcheng, Board of Governors Member of Hong Kong Ballet; Mrs Katherine Koo Wong; Mrs Sabrina Pang Fung; Ms Esther Ma; Mrs Leanne Lu-Chu; Mrs Ruri Pao

(後排左起): 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善晚宴2016籌委會: Mrs Jennifer Lee、馮余慕莊女士、王曾穎棋女士、韓黃羨恩女士、郭心怡女士、林方淑明女士、方李麗雯女士、Mrs Tamara Varga、香港芭蕾舞團董事局成員姚金昌玲女士、《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善晚宴2016籌委會聯合主席楊魏慶學女士、《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善晚宴2016籌委會聯合主席楊魏慶學女士、香港芭蕾舞團董事局成員兼《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善晚宴2016籌委會聯合主席王明琪女士、香港芭蕾舞團董事局成員周董立茂女士、Mrs Emma Sherrard Matthew、聞楊凱蒂女士、艾永玲女士、Mrs Ada Wang Cheng
(前排左起): Mrs Tyhoa Kobler Sitabkhan、雷林靜怡女士、林陳芷茵女士、聳蔣韻慈女士、馬張以欣女士、香港芭蕾舞團董事局成員傅潔恩女士、Mrs Katherine Koo Wong、Mrs Sabrina Pang Fung、馬天惠小姐、Mrs Leanne Lu-Chu、鮑留理女士

ABOVE
(From left): Mrs Connie Wei Yang; Mrs Daphne King Yao; Mrs Deirdre Fu Tcheng;
Ms Madeleine Onne, Artistic Director of Hong Kong Ballet;
Mrs Mira Yeh, Vice-Chairman of Board of Governors of Hong Kong Ballet;
Ms Daisy Ho, Chairman of Board of Governors of Hong Kong Ballet;
Mrs Anne Wang Liu; Mrs Leigh Tung Chou; Ms Linda Fung, Board of Governors Member of Hong Kong Ballet; Mrs Liana Yung Yeung; Mr Paul Tam, Executive Director of Hong Kong Ballet

(左起): 楊魏慶學女士、姚金昌玲女士、傅潔恩女士、香港芭蕾舞團藝術總監歐美蓮女士、香港芭蕾舞團董事局副主席葉梁美蘭女士、香港芭蕾舞團董事局主席何超鳳女士、王明琪女士、周董立茂女士、香港芭蕾舞團董事局成員馮雲熾女士、楊翁嘉敏女士、香港芭蕾舞團行政總監譚兆民先生

BOTTOM
(From left): Mrs Liana Yung Yeung, Mrs Anne Wang Liu, Mrs Connie Wei Yang
(左起): 楊翁嘉敏女士、王明琪女士、楊魏慶學女士

SPONSORS AND PARTNERS OF 2016/17 PRODUCTIONS

2016/17 節目贊助及合作伙伴

CHINA EVERBRIGHT LTD. PROUDLY PRESENTS 中國光大控股有限公司榮譽呈獻

SWAN LAKE 天鵝湖

19-21 & 26-28.8.2016

Auditorium, Yuen Long Theatre | Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
元朗劇院演藝廳 | 香港文化中心大劇院

Title Sponsor 冠名贊助



(From left): Mr Paul Tam, Executive Director of Hong Kong Ballet; Chen Zhiyao, Coryphées of Hong Kong Ballet; Mrs Leigh Tung Chou, Board of Governors Member of Hong Kong Ballet; Mr Chen Shuang, Executive Director & Chief Executive Officer of China Everbright Ltd.; Mrs Anne Wang Liu, Board of Governors Member of Hong Kong Ballet; Mrs Connie Wei Yang; Wei Wei, Principal Dancer of Hong Kong Ballet

(左起): 香港芭蕾舞團行政總監譚兆民先生、香港芭蕾舞團群舞領舞員陳稚瑤、香港芭蕾舞團董事局成員周重立茂女士、光大控股執行董事兼首席執行官陳爽先生、香港芭蕾舞團董事局成員王明琪女士、楊魏慶寧女士、香港芭蕾舞團首席舞蹈員魏巍



(From left): Mr Benjamin Pope, Conductor; Mr Chen Shuang; Hong Kong Ballet Dancers
(左起): 指揮本傑明·波普、陳爽先生、香港芭蕾舞團舞蹈員

FANCL PROUDLY PRESENTS FANCL無添加 榮譽呈獻

THE NUTCRACKER 胡桃夾子

16-18 & 20-25.12.2016

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

Title Sponsor 冠名贊助



(From left): Shunsuke Arimizu, Coryphée of Hong Kong Ballet; Mr Paul Tam, Executive Director of Hong Kong Ballet; Mr Christopher Chan, Managing Director of FANCL; Ms Michelle Ma, Executive Director of FANCL; Mrs Janice Chan-Choy, Member of Board of Governors of Hong Kong Ballet; Ms Diana Zhang; Ms Jessica Burrows, Coryphée of Hong Kong Ballet

(左起): 香港芭蕾舞團群舞領舞員有水俊介、香港芭蕾舞團行政總監譚兆民先生、FANCL 董事總經理陳志明先生、FANCL執行董事馬木蘭女士、香港芭蕾舞團董事局成員蔡陳若詩女士、Ms Diana Zhang、香港芭蕾舞團群舞領舞員謝茜嘉·貝露



(From left): Mr Christopher Chan, Ms Michelle Ma, Hong Kong Ballet Dancers and Children Dancers
(左起): 陳志明先生、馬木蘭女士、香港芭蕾舞團舞蹈員及兒童舞蹈員

SPONSORS AND PARTNERS OF 2016/17 PRODUCTIONS

2016/17 節目贊助及合作伙伴

REPETTO PROUDLY PRESENTS REPETTO 榮譽呈獻

BALLET CLASSICS FOR CHILDREN: *CINDERELLA*

古典芭蕾舞有怕：《仙履奇緣》篇

20-22.1.2017

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心劇場

Title Sponsor 冠名贊助

Repetto
PARIS



Post-Performance Autograph Session 演後簽名會



The Cinderella Workshop 《仙履奇緣》互動工作坊

BALLET THEATRE CAMP:
LITTLE BALLET PRINCESSES

芭蕾舞台全接觸：《公主大聯盟》

15-17.7.2016

Dance Studios 6 & 8, 3/F, Academy Block,
The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院教學大樓3樓六號及八號舞蹈排練室

Education and Community Outreach Sponsor
教育及外展贊助

Repetto
PARIS



(From Left): Shen Jie, Principal Dancer of Hong Kong Ballet; Ms Vency Kwok, Education & Community Outreach Manager of Hong Kong Ballet; Dong Ruixue, Soloist of Hong Kong Ballet; Participants of Ballet Theatre Camp

(左起)：香港芭蕾舞團首席舞蹈員沈杰、香港芭蕾舞團教育及外展經理郭敏絲女士、香港芭蕾舞團獨舞員董瑞雪、芭蕾舞台全接觸參加者



(From Left): Law Lok Huen Tirion and Lai Nok Sze Vanessa, Corps de Ballet of Hong Kong Ballet

(左起)：香港芭蕾舞團群舞員羅樂萱及黎諾詩

THE HONG KONG BALLET GUILD EVENT

香港芭蕾舞團協會活動

19.9.2016

Shanghai Tang Flagship Mansion, Central 中環上海灘旗艦店

The Hong Kong Ballet Guild Event Sponsor
香港芭蕾舞協會活動贊助

SHANGHAI TANG



(From left): Mrs Sharie Ross Tse, Board of Governors Member of Hong Kong Ballet and The Hong Kong Ballet Guild Co-Chair;
Mrs Connie Wei Yang, The Nutcracker Christmas Benefit 2016 Co-Chair;
Mrs Mira Yeh, Vice-Chairman of Board of Governors of Hong Kong Ballet;
Mr Raffaele Borriello, Creative Director of Shanghai Tang;
Ms Daisy Ho, Chairman of Board of Governors of Hong Kong Ballet;
Mrs Anne Wang Liu, Board of Governors Member of Hong Kong Ballet, The Hong Kong Ballet Guild Co-Chair and The Nutcracker Christmas Benefit 2016 Co-Chair;
Mrs Liana Yung Yeung, The Nutcracker Christmas Benefit 2016 Co-Chair;
Mrs Leigh Tung Chou, Board of Governors Member of Hong Kong Ballet and The Hong Kong Ballet Guild Co-Chair

(左起): 香港芭蕾舞團董事局成員兼香港芭蕾舞協會聯合主席駱卓怡女士、
《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2016聯合主席楊魏慶學女士、
香港芭蕾舞團董事局副主席葉梁美蘭女士、
上海灘創意總監Mr Raffaele Borriello、
香港芭蕾舞團董事局主席何超鳳女士、
香港芭蕾舞團董事局成員兼香港芭蕾舞協會聯合主席兼《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2016聯合主席王明琪女士、
《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2016聯合主席楊翁嘉敏女士、
香港芭蕾舞團董事局成員兼香港芭蕾舞協會聯合主席周麗立女士

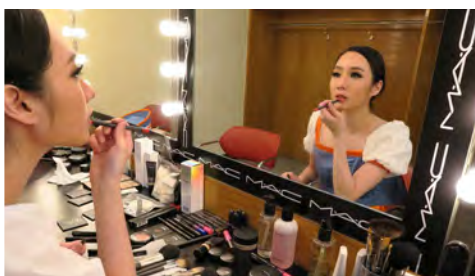


(From left): Mrs Liana Yung Yeung; Mrs Connie Wei Yang; Ms Madeleine Onne, Artistic Director of Hong Kong Ballet; Mrs Deirdre Fu Tcheng, Board of Governors Member of Hong Kong Ballet; Ms Linda Fung, Board of Governors Member of Hong Kong Ballet
(左起): 楊翁嘉敏女士、楊魏慶學女士、香港芭蕾舞團藝術總監歐美蓮女士、香港芭蕾舞團董事局成員傅潔恩女士、香港芭蕾舞團董事局成員董事馮雲黛女士

PARTNERS 合作伙伴

Hong Kong Ballet is forever grateful for its five wonderful long term partners: Champagne Partner Perrier-Jouët, Make-up Partner M.A.C, Media Partner Hong Kong Tatler and Hotel Partner InterContinental Hong Kong.

香港芭蕾舞團心感謝以下五位長期合作伙伴: 香檳支持Perrier-Jouët、化妝品支持M.A.C、媒體伙伴Hong Kong Tatler及酒店伙伴香港洲際酒店。



SPONSORS AND PARTNERS OF 2016/17 PRODUCTIONS

2016/17 節目贊助及合作伙伴

SWAN LAKE TITLE SPONSOR
《天鵝湖》冠名贊助



THE NUTCRACKER TITLE SPONSOR
《胡桃夾子》冠名贊助



BALLET CLASSICS FOR CHILDREN:
CINDERELLA
古典芭蕾舞有怕：《仙履奇緣》篇



THE HONG KONG BALLET GUILD
EVENT SPONSOR
香港芭蕾舞團協會活動贊助

SHANGHAI TANG
上海灘

EDUCATION AND COMMUNITY
OUTREACH SPONSOR
教育及外展贊助



CHAMPAGNE PARTNER
香檳支持



MAKE-UP PARTNER
化粧品支持



MEDIA PARTNER
媒體伙伴



HOTEL PARTNER
酒店伙伴



TOUR PARTNERS
巡演支持



BEAUTY AND HEALTH PARTNER
美容健康伙伴



2016/17 HONG KONG BALLET PATRONS & DONORS

2016/17 年度香港芭蕾舞團贊助及捐款者

THE 2017 HONG KONG BALLET BALL 2017 香港芭蕾舞團籌款晚會

LUXURY SPONSOR 尊貴贊助



CHAMPAGNE PARTNER 香檳支持



MEDIA PARTNER 媒體伙伴



MAJOR SPONSORS 主力贊助

Chan Kee Hwa Scholarship Limited
曾紀華獎學金有限公司

CINDY CHAO The Art Jewel

DC Foundation 滙湓基金

Ms Daisy Ho 何超鳳女士

Hongkong Land 置地公司

Mr & Mrs V-Nee and Mira Yeh

葉維義先生及葉梁美蘭女士

GOLD TABLE PATRONS 金級贊助人

Bonjour Holdings Limited 卓悅控股有限公司

Mrs Janice Chan-Choy and Dr Louis Choy
蔡陳若詩女士及蔡忠偉先生

Lady M Hong Kong Limited

Mr Johnson Lam Yee Ming 林一鳴先生

Ms Wendy Law and Mr Will Lam

Mrs Lillian Lee Fong and Ms Victoria Law

方李麗雯女士及羅可旋女士

Mrs Leigh Tung Chou and Mrs Anne Wang Liu

周董立茂女士及王明琪女士

Ms Grace Lo

Mrs Alicia Ku and Rev Noreen Siu Richards

Mr & Mrs Sherman Tang

Ms Yusing Ko and Mr Arthur Wang

高如星女士及王敏祥先生

Mrs Adrienne Hui and Mrs Jini Wu

許林麗穎女士及伍葉靖怡女士

Mrs Deirdre Fu Tcheng and Mrs Daphne King Yao

傅潔恩女士及姚金昌玲女士

SILVER TABLE PATRONS 銀級贊助人

Anonymous 無名氏

Mrs Christina Gaw Donohugh 吳燕安女士

Mrs Anina Ho

Ms Daisy Ho 何超鳳女士

Mrs Edith Law Kong and Mrs Shera Li Law

Mr Martin and Mrs Cathy Lee 李家誠先生李徐子淇女士

Mrs Isabella Liang 梁曹家璋女士

Mr Ronald Liang 梁鵬程先生

Mad5

UBS AG 瑞銀集團

Mrs Adrienne Hui and Mrs Jini Wu

許林麗穎女士及伍葉靖怡女士

Mrs Yvonne Cheung Ma and Mrs Connie Wei Yang

馬張以欣女士及楊魏慶寧女士

LIVE AUCTION PATRONS 現場拍賣捐款者

Ms Clarea Au 歐雪明女士

Ms Chan Wai Leng 陳慧玲女士

Ms Pansy Ho 何超瓊女士

Ms Yvonne Ho 何玉兒女士

Mrs Evan Lau-Sarkis 劉綺文女士

Ms Michelle Li 李欣女士

Mr Arthur Minshiang Wang 王敏祥先生

DONOR 捐款者

Sotheby's 蘇富比

FLORAL PARTNER 花卉支持

Rococo Flowers

AUCTIONEER 拍賣行

Sotheby's 蘇富比

OTHER PARTNERS 其他伙伴

AMOREPACIFIC

Bonjour Holdings Limited 卓悅控股有限公司

BROOKS BROTHERS 布克兄弟香港有限公司

CE LA VI HONG KONG

DEVIALET

DINING HOUSE 園公館

Fast Management

Grand Hyatt Hong Kong 香港君悅酒店

Guerlain 法國嬌蘭

Headquarters Limited

KATE SPADE NEW YORK

Kiehl's Since 1851

KOTUR

La Maison Du Chocolat

LA MER

LADY M HONG KONG LIMITED

LILY & BLOOM

Maison ES

ME CHAR HANDBAGS

Mission Hills Group 觀瀾湖集團

Ms B's CAKERY

Novel

PETER CHEUNG ASIA LTD.

Printer & Co. 優活美學

REGAL HOTELS INTERNATIONAL LIMITED

富豪酒店國際有限公司

ROGER VIVIER

Rosewood Castiglione Del Bosco

Rosewood Sand Hill

SEVVA

Sophia Banks Style

Spring Learning

SULWHASOO 雪花秀

Timeless Secret

Versace Asia Pacific Limited

Vinum Fine Wines

Visual Culture International Limited

Walton Brown (Hong Kong) Limited 華銀集團

Our sincerest thanks to the sponsors, partners, patrons and donors of the 2017 Hong Kong Ballet Ball.

謹此向各支持2017年香港芭蕾舞團籌款晚會的機構和人士，致以衷心謝意。

2016/17 HONG KONG BALLET PATRONS & DONORS

2016/17 年度香港芭蕾舞團贊助及捐款者

THE NUTCRACKER CHRISTMAS BENEFIT 2016 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴 2016

PLATINUM SPONSORS 白金級贊助



GOLD SPONSORS 金級贊助



SILVER SPONSOR 銀級贊助

Spring Learning Limited

BRONZE SPONSORS 銅級贊助

Fung Group (Sonia Rykiel, Kent & Curwen, Petit Bateau, Stride Rite, Monday's Child)

Jaeger-LeCoultre
Kids' Gallery
Louis Vuitton
The Peninsula Hotels
Quintessentially

Roger Lee Production Ltd.
森林攝影製作有限公司

St. Regis Lhasa
拉薩瑞吉度假酒店

BENEFIT PARTNERS 活動支持

The Aberdeen Marina Club
ActiveKids Ltd.

airplay blow dry bar
airplay 髮型化妝概念店

Anastassia's Art House
Apple Park LLC

Bo Innovation
BOXFUL 寶易存

Burberry
Catch Juicery

Charm In Cell
Ms Camille Cheng

Ms Elaine C Kwok and Mr Adrian Cheong
Ms Laura Cheung

Christie's Education
Clé de Peau Beauté

COCHINE
Cosme de Jardin 美肌花園

Dance Union @ Sunny Wong
The Fat Pig by Tom Aikens

FOUR FOX SAKÉ
Galerie Perrotin

George & Oliver Company
Ginbis Co. Ltd.

Gucci Group (Hong Kong) Limited
HelloToby

Hong Kong Gold Coast Hotel
香港黃金海岸酒店

IMAGINEX Group (alice + olivia)
Kee Wah Bakery Limited

kikki.K RETAIL (HK) LIMITED
Lucky Fish Photography

Ma Belle Jewellery Co. Ltd.
MAISON HUIT

MISCHA
MONTBLANC

Penhaligon's
The Point - Pizza & Pasta

Polaris
The Pottinger Hong Kong

中環·石板街酒店
Printer & Co.

Punch Detox
Repetto

REVIV Hong Kong
Shanghai Tang

Skechers Hong Kong Limited
Small Luxury Hotels of the World

全球奢華精品酒店
Sun Hung Kai & Co. Limited

新鴻基有限公司
Up & Away

Van Cleef & Arpels
VERO Chocolates

XYZ

PLATINUM TABLE PATRONS 白金級贊助人

Mr & Mrs Julian and Ada Cheng

Mrs Leigh Tung Chou 周董立茂女士

Mrs Colleen Yu Fung 馮余慕莊女士

Mrs Christine Kuok

Mr & Mrs Alain Lam 林世偉先生夫人

Mr & Mrs Francis Lee

Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士

Mrs Yvonne Cheung Ma

馬張以欣女士

Mrs Ruri Pao 鮑留理女士

Mrs Tyhoa Kobler Sitabkhan

Mrs Melissa Ng Wang

Mrs Katherine Koo Wong

Mrs Connie Wei Yang 楊魏慶寧女士

Mrs Liana Yung Yeung 楊翁嘉敏女士

Mrs Katherine Koo Wong and
Mrs Heidi Yang Ven

Mrs Vikki Tsang Ong and
Mrs Wendy Chiang Wai

王曾穎琪女士及韋蔣韻慈女士

Mrs Deirdre Fu Tcheng and
Mrs Daphne King Yao

傅潔恩女士及姚金昌玲女士

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh

Our sincerest thanks to the sponsors, partners, patrons and donors of The Nutcracker Christmas Benefit 2016. 謹此向各支持《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴 2016 的機構和人士，致以衷心謝意。

ACCESSIBILITY FUND 共融基金

SILVER DONOR 銀級捐款者

Mr Christopher Wong 黃嘉朗先生

BRONZE DONORS 銅級捐款者

FANCL

Thomson Reuters

SAPPHIRE DONOR 藍寶石級捐款者

China Everbright Charitable Foundation 中國光大控股慈善基金

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者

Mrs Olivia Hwang Monguillot 黃蕊蘋女士

Mr Tang Kwong Fai 鄧光輝先生

Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

DANCERS' SPONSORSHIP FUND 舞蹈員贊助基金

GOLD PATRON 金級贊助人

Professor & Mrs Henry Hin Lee Chan

SILVER PATRON 銀級贊助人

Mr Christopher Wong 黃嘉朗先生

SAPPHIRE PATRON 藍寶石級贊助人

Mrs Cathy Lee 李徐子淇女士

RUBY PATRONS 紅寶石級贊助人

Mr Franklin D.Y. Chu

Mr Jean-Raymond Helly

Mrs Jaime Ku 顧何卓恩女士

Mrs Leanne Lu-Chu 朱呂慶欣女士

Mrs Kirsteen Pieterse

Mr Stephen Tan 陳智文先生

Ms Florence Wong

Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

DEVELOPMENT FUND 藝術發展基金

GOLD DONOR 金級捐款者

Anonymous 無名氏

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者

Anonymous 無名氏

Mr Jean-Raymond Helly

Michelle "The Turtle" McCarthy

Ms Poon Siu Man Tracy 潘筱雯小姐

Wendy Dancer School 心悅舞蹈學院

Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

STUDENT TICKET FUND 學生票資助基金

SAPPHIRE DONORS 藍寶石級捐款者

Anonymous 無名氏

Mrs Celine Chan

Mr Stephen Tan 陳智文先生

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者

Ms Wandy Cheng 鄭雁平女士

Mr Frantz Hotton

Dr & Mrs Douglas Lam 林敬德醫生伉儷

Miss Jade Ng

Pretty Beauty Holding Limited 醫學護膚控股有限公司

Thomson Reuters

Mr & Mrs Darrin and Bonnie Woo

Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

FINANCE

財務概況

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

全面收益表

For the year ended 31 March 2017 截至2017年3月31日止年度
(Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位)

	2017	2016
Income 收入		
Box office income from performances 演出門票收入	\$ 13,181,574	\$ 11,667,232
Touring income 海外巡演收入	1,088,350	1,585,592
	<hr/>	<hr/>
	\$ 14,269,924	\$ 13,252,824
Cost of productions 製作成本	(18,898,655)	(22,991,367)
Staff costs 員工薪酬	(31,170,824)	(29,439,194)
Administrative expenses 行政開支	(9,443,431)	(8,923,419)
	<hr/>	<hr/>
Deficit before subventions 接受資助前虧損	\$ (45,242,986)	\$ (48,101,156)
Home Affairs Bureau Subventions 民政事務局資助	38,053,271	37,961,255
Donations and sponsorships 捐款及贊助	1,757,363	1,566,922
Interest and sundry income 銀行存款利息及其他收入	1,301,846	1,628,693
	<hr/>	<hr/>
Deficit after subventions 資助後虧損	\$ (4,130,506)	\$ (6,944,286)
Surplus from fund raising activities 籌款活動盈餘	6,547,442	6,141,545
	<hr/>	<hr/>
Surplus/(deficit) for the year 本年度盈餘/(虧損)	\$ 2,416,936	\$ (802,741)
Utilisation of The Natasha Wilson Scholarship Fund 使用衛奕信夫人獎學基金	\$ (109,427)	\$ —
	<hr/>	<hr/>
Surplus/(deficit) and total comprehensive income of the year 本年度盈餘/(虧損)及全面收益總額	<u>\$ 2,307,509</u>	<u>\$ (802,741)</u>

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

財務狀況表

As at 31 March 2017 於2017年3月31日
(Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位)

	2017	2016
Non-current assets 非流動資產		
Property, plant and equipment 物業、機器及設備	\$ 3,593,824	\$ 3,411,990
Current assets 流動資產		
Accounts receivable 應收賬項	\$ 385,945	\$ 5,157,143
Prepayments and deposits 預繳款項及按金	2,424,398	3,031,392
Cash and deposits with banks 銀行現金及存款	47,407,616	35,642,616
	<u>\$ 50,217,959</u>	<u>\$ 43,831,151</u>
Current liabilities 流動負債		
Accounts payable 應付賬項	\$ 1,251,936	\$ 1,023,108
Accruals and other payables 應計支出及其他應付賬項	6,365,245	2,149,856
	<u>\$ 7,617,181</u>	<u>\$ 3,172,964</u>
Net current assets 流動資產淨值	<u>\$ 42,600,778</u>	<u>\$ 40,658,187</u>
Total assets less current liabilities 扣除流動負債後的總資產	<u>\$ 46,194,602</u>	<u>\$ 44,070,177</u>
Non-current liability 非流動負債		
Deferred income 遞延收益	\$ 1,247,615	\$ 1,421,224
Provision for long service payments 長期服務金撥備	491,473	500,948
	<u>\$ 1,739,088</u>	<u>\$ 1,922,172</u>
NET ASSETS 資產淨值	<u>\$ 44,455,514</u>	<u>\$ 42,148,005</u>

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION (CONTINUED)

財務狀況表 (續)

As at 31 March 2017 於2017年3月31日
(Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位)

	2017	2016
Funds and reserves 基金及儲備		
Investment fund 投資基金	\$ 2,000,000	\$ 2,000,000
The Natasha Wilson Scholarship Fund 衛奕信夫人獎學基金	1,166,821	1,305,980
Special reserves 特別儲備	4,294,574	4,294,574
General reserve 一般儲備	5,230,000	5,230,000
Income and expenditure account 收支表盈餘	31,764,119	29,317,451
	\$ 44,455,514	\$ 42,148,005

Approved and authorised for issue by The Board of Governors of Hong Kong Ballet on 26 September 2017.
於2017年9月26日由香港芭蕾舞團董事局批核及授權發表。

MS DAISY HO 何超鳳女士

CHAIRMAN, BOARD OF GOVERNORS
HONG KONG BALLET
香港芭蕾舞團董事局主席

Annual total remuneration of the administrative staff for 2016/17

行政人員全年總薪酬分析 2016/17

	Number of Staff 人數
HK\$1,000,001 to HK\$2,500,000	1
HK\$700,001 to HK\$1,000,000	1
HK\$400,001 to HK\$700,000	2
HK\$400,000 or below	22

MANAGEMENT AND STAFF

管理及行政人員

As of 31 March 2017 於2017年3月31日

Executive Director
Paul TAM

Finance Director
Belinda LAU

Executive Secretary to
Executive Director*
Elaine LO

Executive Assistant to
Artistic Director
Sarita CHAN

Curator — Ballet Plus+
David LIU

行政總監
譚兆民

財務總監
劉詠儀

行政總監行政秘書*

盧潔鑾

藝術總監行政助理

陳曼韶

策展人—當代芭蕾舞加料節目
劉中達

Administration

Finance Manager
Angelina CHAN

Assistant Accountant
Vincent MO

IT & Special Project Manager
Amy MA

Human Resources Officer
Carrie TSE

Administrative Officer
Janet NG

Arts Administrator Trainee
Tracy LEUNG

Office Assistant
Flora HAU

行政部

財務經理
陳鳳燕

會計助理
巫駿明

資訊科技及特別項目經理
馬麗冰

人力資源主任
謝秀慧

行政主任
伍美衡

藝術行政見習生
梁家昕

寫字樓助理
侯惠琮

Development

Director of Development
Raymond YEUNG

Assistant Development
Manager
Emma CHAN

Development Co-ordinator
Mimi LIU

Development Assistant*
Swani YIP

拓展部

拓展總監
楊志偉

助理拓展經理

陳嘉瑩

拓展統籌
廖翠霞

拓展助理*
葉奇欣

Education & Community Outreach

Education & Community
Outreach Manager
Vency KWOK

Education & Community
Outreach Officer
Fiona LO

Education & Community
Outreach Co-ordinator
Bobo WONG

教育及外展部

教育及外展經理

郭敏絲

教育及外展主任

勞雁婷

教育及外展統籌

黃靖芷

Marketing

Director of Marketing
Nick CHAN

Assistant Marketing Managers
CHIU Yee Ling
Dustin PAK

Marketing Officers
Maggie MOK
WU Tsz Mei

Editor*
Valerie CHEUNG KOO

市場推廣部

市場推廣總監
陳剛濤

助理推廣經理
趙綺鈴
白頌麒

推廣主任
莫雅善
胡梓媚

編輯*
張詠怡

Programming

Production Administrator
Caroline CHEUNG

Assistant Artistic Administrator
Sasa CHOW

Artistic Operations Officer
Renee CHAN

節目部

節目製作行政
張穎誼

助理藝術行政
周宛凝

藝術行政主任
陳湘瑜

Technical

Technical Director
Roy LEUNG

Stage Manager
Annie YIM

Deputy Stage Manager*
YUEN Kin Man

Assistant Stage Managers
CHAN Ka Ying
Man KWONG

技術部

技術總監
梁觀帶

舞台監督
嚴雁翎

執行舞台監督*
袁建雯

助理舞台監督
陳嘉英
鄺國文

Wardrobe

Director of Wardrobe
Joanne CHONG

Assistant to Wardrobe Director
NG Ching Man

Wardrobe Officer
Karen CHAN

Costume Cutters
CHEUNG Shui Wah
LAW Shuk Wah

服裝部

服裝部總監
莊惠玲

服裝部總監助理
吳靜雯

服裝部主任
陳僑娃

服裝裁剪
張瑞華
羅淑華

*Part-time/Temporary

*兼職/暫代

ACKNOWLEDGEMENTS

鳴謝

Hong Kong Ballet wishes to thank the following organisations and individuals
香港芭蕾舞團謹向以下機構及人士致謝

FOUNDING PATRONS 創辦會長

The D.H. Chen Foundation 陳廷驊基金會
Goldman Sachs (Asia) L.L.C. 高盛(亞洲)有限責任公司
Lai Sun Development Co. Ltd. 麗新發展有限公司
Dr David K.P. Li 李國寶太平紳士
Mr Li Ka-shing 李嘉誠太平紳士
Mr Robert Ng 黃志祥先生

LIFE PATRONS 永久會長

Cathay Pacific Airways Ltd. 國泰航空有限公司
Mr Silas Chou 曹其鋒先生
Ms Christine Chuang 莊靜宜女士
Dr Stanley Ho 何鴻燊博士
The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會
HSBC Private Bank 匯豐私人銀行(瑞士)有限公司
JPMorgan Chase Bank 摩根大通銀行
Sun Hung Kai Properties Ltd. 新鴻基地產發展有限公司
Mr & Mrs Shinichiro Watari 渡伸一郎先生暨夫人
Dr & Mrs Allan Zeman 盛智文博士暨夫人

ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

Home Affairs Bureau 民政事務局
Leisure and Cultural Services Department 康樂及文化事務署
The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會
Honorary Legal Advisors: Deacons, Herbert Smith Freehills
義務法律顧問: 的近律師行, 史密夫斐爾律師事務所
Fleishman-Hillard Hong Kong Limited
Orthopaedic Advisor: Dr Eric P. Chien, Dr David Fang, Centre for Orthopaedic Surgery
骨科顧問: 方津生醫生, 錢平醫生—香港骨科中心
Physiotherapy: Jenny Chan, Physiotherapist & Gordon Tsang, Pilates Instructor – Perfect Pointe Physiotherapy
物理治療: 陳麗雅, 物理治療師, 曾廣源, 普拉提導師—柏康物理治療
Guest Photographers: Cheung Chi Wai, Conrad Dy-Liacco, Keith Hiro, Tony Luk

Hong Kong Ballet

G/F, 60 Blue Pool Road, Happy Valley, Hong Kong
Telephone: (852) 2573 7398 • Facsimile: (852) 2572 8035

香港芭蕾舞團

香港跑馬地藍塘道60號地下
電話：(852) 2573 7398 • 傳真：(852) 2572 8035

Hong Kong Ballet is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administration Region.
Hong Kong Ballet is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.
香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助。香港芭蕾舞團為香港文化中心場地伙伴。

hkballet.com